

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## El bilingüismo en la literatura

por A. VIDAL ISERN

De vez en cuando, como acontece ahora, se intenta pasar por la criba de la intolerancia la cuestión batallona de exclusivismos lingüísticos en la literatura e incluso en la vida

de relación. Esto último es menos importante que lo que concierne a la expresión escrita que, en el terreno Literario, requiere la máxima depuración a base de elementos en armonía

con un diáfano entendimiento; a menudo imbuído, sobre todo en poesía, de un preciosismo que solo la hace asequible a una escasa minoría.

Allá cada cual con la pretensión de darse a entender lo más bellamente posible, sobre todo dentro el área geográfica donde se desenvuelven. Galicia, Vasconia, Cataluña, Valencia, Baleares, gozan de la ventaja del bilingüismo, no diremos en forma de dialecto, sino de lengua propia, al gunas de tales regiones, donde ha tenido cabida la expresión de sentimientos que, en la literatura, alcanzaron un gran rango. A la cabeza de tal circunstancia, figura Cataluña cuyo radio de difusión alcanza gran número de kilómetros cuadrados, e incisiones que han venido permaneciendo inalterable en parte del territorio francés, otrora feudo de la corta y accidentada monarquía mallorquina.

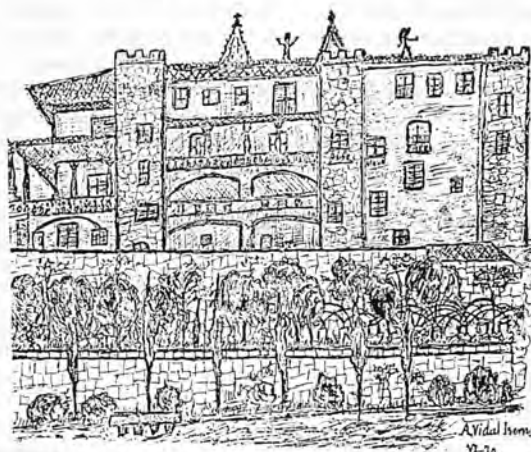
La psicología juega un gran papel en el modo de ser de cada pueblo y con arreglo a las características de cada uno de ellos, fueron surgiendo modalidades, entre las que destacan por ser las más conocidas de nosotros, las que se observan entre el catalán y el habla de las Baleares, sin tener en cuenta pequeñas diferencias idiomáticas dentro una misma área.

Refiriéndonos especialmente a Mallorca, la Balear Mayor, es notoria la diferencia de su dialecto, con el acento y modo de hablar del catalán. Y no digamos es lo que concierne a la literatura, cuyas normas pretendió aunar "L'Institut" en gesto valdero para una unificación en pugna con las circunstancias reales de nuestra manera de hablar y por ende de escribir, con todos los defectos inherentes a una paulatina castellanización que obstaculiza los agujeros de aquella criba de que hablamos al principio.

Son muchos, entre ellos el que suscribe, que, no estando ya en edad escolar, se han encontrado con dificultades para expresarse en mallorquín, arregladamente con lo que señala la pura ortodoxia catalana. En tales apuros se encontró —por no citar otros— el gran poeta conterráneo Pedro de Alcántara Peña, quien, con su manera de expresarse caló muy hondo en la entraña del pueblo, con su estro saturado de directo sabor.

Los que más o menos profesionalmente emprendimos un día el amargo camino literario, salpicado de envidias y conspiraciones, tomamos, en inmensa mayoría, la misma senda por la que caminan hermanadas Lia y Raquel, cortejando más a menudo con la que mejor nos seducía o nos resultaba más conveniente, con arreglo al "primum vivere" o a la llamada del corazón. Y en lo menos rentable, o sea la Poesía, algunos hemos demostrado que no resultamos insensibles a las frases, mamadas bajo nuestro claro cielo, que hemos convenido que son las que mejor presenan los sentimientos en cuanto trato con la Musas se refiere. Pero ello conduce forzosamente, amigos míos, a minimizar el área expansiva y por tanto la menos remunerable, moral y materialmente, y así lo comprendieron destacadas figuras de nuestra literatura regional que no desdeñaron —por otra parte muy gozosamente— alternar su labor en aras de un mayor conocimiento de su valía. Y no citaremos nombres, porque son todos muy conocidos y justamente apreciados.

La confusión idiomática, aún en sus últimos estratos, como resultado de la bíblica confusión de lenguas por la soberbia del hombre con la to-  
(Termina en la página siguiente)



### A Su Santidad Pablo VI humildemente

He oído vuestra voz angustiada  
Clamando sin cesar en el desierto  
en pro de un pobre mundo que está yerto  
y no encuentra perfumes en la rosa.

Falto de Fe, florecen en el huerto  
raíces de cicuta maliciosa  
en vez de la armonía deliciosa  
que la barca de Pedro lleva a puerto.

Predicáis Paz y en guerra se convierten  
Vuestros anhelos, noble Padre Santo,  
que, como tales plasmará la Historia.

No abandoneis tareas que revierten,  
tras la amargura, en sublime canto  
que al fin coronará vuestra victoria!

A. VIDAL ISERN

### Los 50 años del «Andraitx»

(SIGUE)

Pues sí, señores, sigue. El "Andraitx" sigue en la brecha. Nuestro número anterior estaba impreso ya, cuando nos llegó la buena nueva. El "Andraitx" no desaparece. Sino que, a sus 50 años, inicia su segunda juventud. Se habla de modernización, de cambio de formato, de muchas novedades. Enhorabuena. Y nosotros anotamos en nuestra agenda: 1.º de junio del año 2020; felicitar al "Andraitx" en su primer centenario.

DONALD

# VII.- Tour de Majorque 1969

19 - 27 JUILLET

19 Juillet - S'Arraco vient d'être traversé, me voilà sur la route d'Andraitx en direction de Palma, via Paguera, Santa Ponsa, Magalluf et Palma-Nova, il fait toujours beau et une petite brise du large vous caresse le visage... Encore le Paseo Marítimo et me voilà à destination: "Cantina Marina" 8, Contramuelle, chez l'ami Verda.

14 h. Le restaurant et la terrasse sont remplis des pêcheurs, habitués du lieu, et de nombreux touristes. Devant nous, l'arrière port; derrière, "los miradors de los molinos, qui détachent leurs grands bras dans l'azur d'un ciel de feu. A cette heure, il darde ses plus chauds rayons et si on veut manger il faut de bons excitants. C'est pourquoi les apéritifs vont leur train, sans parler des fameux "palos" et anisettes majorquines... Ici, ce sont des touristes allemands, là, des anglais, plus loin, des français, là-bas des valenciens; les uns et les autres font honneur à la cuisine du chef "Juan Verda", de renommée insulaire bien méritée. Les uns et les autres dégustent "paëlas", "zarzuelas", fruits de mer et poissons grillés, chacun selon son goût, et arrosés des vins des meilleurs crus de l'île ou de la Péninsule...

Pour votre serviteur, l'ami "Juan" a réservé une petite table, bien exposée et surabondamment servie selon sa générosité proverbiale. J'y mangerai de bon appétit moitié rêvant, moitié dialoguant, avec mon bon compagnon... Sa femme, "Aina" et sa fille "Margalida" vont, viennent passent, repassent, joyeuses, alertes, attentives au service, ayant un mot, un sourire, une attention pour chacun; pour tout dire: "il y a de l'ambiance et de la joie dans l'air..."

A l'heure du café, mon ami est près de moi: "le coup de feu..." est passé. Alors nous parlons de mon voyage, des Cadets, du Paris-Baleares, des soucis de l'heure, de nos espérances... Tout y passe! De temps à autre, un éclat de rire ou de voix marque la conversation, une tape amicale sur

(Viene de la primera página)  
rre de Babel, tiene asimismo cierto aire de conquista, abonada, como es la guerra, por la realidad de los hechos. No se debe olvidar que, como trasunto de la lengua madre latina, dábansse, casi a la par entre dos grandes hombres, los primeros balbuceos entre las cantigas castellanas de Alfonso el Sabio y los primeros versos y pensamientos en catalán de nuestro Ramón Llull. Resultado de ello fue que ganó la batalla el Rey Alfonso y, aún siendo magnífica y considerable la literatura catalana y sus derivados, supera en mucho el castellano, idioma expandido por toda América y por ende de legítimo y conveniente uso en TODAS las provincias españolas.

Sin perjuicio de todo lo demás.

l'épaule me remène aux réalités de l'heure, me redisent l'amitié et la confiance de mon commensal...

17 h. après une bonne pipe et une salutaire sieste, je reprends la route en direction de Porto-Cristo; pour la première fois, il m'est donné d'emprunter le gigantesque échangeur qui facilite la sortie de Palma et relie aux différentes routes principales de l'île. C'est un ouvrage magnifique, comparable aux échangeurs de la région parisienne: il fait honneur à l'urbanisme et aux techniques modernes... Maintenant j'ai rejoint la route: Montuiri, là-haut, telle une forteresse médiévale dominant la vallée... Villafranca, Manacor, avec sa cathédrale qui fait songer aux mosquées africaines... enfin Porto-Cristo, où il a de celà plusieurs siècles, vint s'échouer un christ en croix, sauvé de la profanation des musulmans, et venu miraculeusement reprendre sa place en terre chrétienne (Ce Christ "de la Sanc" est encore visible et vénéré de nos jours en la cathédrale de Manacor, entouré de milliers d'exvotos, témoignant de ses miracles et de ses guérisons...)

Porto - Cristo!... Pour moi, c'est un charmant petit port, une plage magnifique, les Grottes environnantes, l'église nouvelle, bâtie par mon fidèle ami: D. Pedro Gelabert, que je revois tous les deux ans pour quelques jours de vraie fraternité... Je suis là, tout comme chez moi, heureux de faire un peu de ministère par la célébration des messes paroissiales ou l'administration du sacrement de Pénitence... sous le regard protecteur de Na. Sa. del Carmen, patronne de la paroisse.

Pour être complet, je dois ajouter qu'avec Don Pedro je retrouve aussi sa fidèle et dévouée servante: Consuelo... et ses mille et une aventures qu'elle se fait pardonner par sa bonne foi et par ses bons offices...

Au cours de mon séjour, nous irons jusqu'au Parc Zoologique, distant de quelques kilomètres. Le Curé de "Son Carrió" et Consuelo seront du voyage. Pour nous, la visite nous parut assez ordinaire: celle de tous les Zoos de la Création; mais, pour notre Consuelo, ce fut tout une découverte, qui nous valut, tout au long de la visite, toute une avalanche de questions ou d'exclamations: "Senyors, mirau quin animal!..." "i qu'es això?..." "i cim així!..." De sa vie, elle n'avait vu tant d'animaux de la faune africaine: éléphants, girafes, zèbres, flamans, autruches, antilopes, buffles, etc...

21 Juillet - Can Picafort - Au retour de Lloreta, où Don Pedro était allé avec moi rendre visite à quelques membres de sa famille, exploitant une "posessio", autrefois administrée par une communauté de Frères, celà vers les XIII, XIV ème. siècles, je reprends la route en direction de Can Picafort, via Manacor, Petra, Santa Margalida... C'est le plateau... les bois... la campagne majorquine dans toute sa grâce, à la fois pittoresque

et presque sauvage, mais d'un attrait certain... J'arrive à la ville "Juanita" (sans trop la chercher, cette fois!...), j'y retrouve mon ami Arnaldo Martin et son épouse, et la bonne hospitalité d'un véritable ami... Je resterai là quelque quarante-huit heures, allant et venant entre Can Picafort, Porto Cristo et Deya... tout celà au gré des invitations ou des visites de l'heure. Certains penseront que je cours toujours... que je ne suis jamais en repos... C'est, ma foi, un peu vrai!... Mais comment pourrait-il en être autrement, quand on connaît tant de monde et que tous et un chacun veulent avoir un peu pour soi l'ami de tant d'amis...

24 Juillet - Palma - Ce jour-là, je me retrouve à la capitale. J'y rencontrerai le dévoué Correspondant et ami, de Nantes, originaire de S'Arraco "en Viguet" pour les initiés... Avec lui, nous allons rendre visite à notre Délégué Général des Baléares, notre ami et Vice-Président des Cadets de Majorque: Juan Bonnin. Nous le trouvons encore bien fatigué, mais il se sent mieux, reprend des forces et pense à nouveau reprendre ses activités à la Direction des Cadets de Majorque et à la copie du Paris-Baleares (partie insulaire et espagnole). Nous passons quelques bons moments ensemble... Nous repartons rassurés de le voir de nouveau à l'espérance, non sans lui avoir souhaité un très prompt rétablissement, tant pour la prospérité de sa famille, que pour celle l'autre grande famille des Cadets de Majorque... Nous le chargeons de nos amitiés pour Mme. Bonnin et pour les autres membres de la famille que nous ne verrons pas... Par contre, la petite Arlette, qui est toujours à ses côtés, reçoit nos amitiés et "memories" pour toute la famille...

25 Juillet - Palma - La journée sera encore consacrée à la visite de mes amis palmesans. Je pose quelques instants devant la porte de Llorenç Vidal (de Ponent) visiblement il doit être absent... La sonnette résonne dans l'appartement qui semble vide... Je reviendrai plus tard; mais ce sera le même résultat. C'est dommage; j'aurais bien voulu rencontrer ce grand ami des lettres majorquines et apôtre de la non-violence... Ce sera pour dans deux ans "Si Deu ho vol!...". Par contre, j'ai plus de chance avec mes bons amis d'enfance: "En Pep Moso" et "na Junaina de C'an Pintat..." avec lesquels passerai de bons instants... Je ne manque pas la visite de M. Paul Couedor, Consul de France aux Baléares. Ami très fidèle des Cadets de Majorque et Membre Mécène de l'Association; nous entretenons les meilleures relations d'une sincère amitié. Nous causons de la France et des Baléares... de nos activités réciproques... parlons projets d'entraide... échanges... journées d'amitié et de bienfaisance française, etc... Le temps passe, il faut bientôt songer à me retirer, non sans avoir remis mon offrande tradition-

nelle à l'Association de Bienfaisance Française. Il serait bon que nos Cadets n'oublient pas d'imiter ce geste, un jour ou l'autre, au cours de leurs vacances ou séjours aux Iles, ils viendraient ainsi en aide aux nombreux français vivant à Majorque, pour lesquels le Destin n'a pas été très clément...

26 Juillet - Valldemosa - Une visite encore à mes cousins et amis de ce charmant village. On y préparait la Fête de la "Beata Catalina Tomàs"... Ce fut pour moi l'occasion de repasser en mémoire les principaux événements de la vie de cette sainte majorquine, épisodes retracés dans de petites maquettes installées çà et là, sur le rebord des fenêtres de la rue où elle vécut... Toute fleurie et pavoisée, ornée de lampes et de veilleuses, elle embaume encore des vertus chrétiennes de la Sainte Valldemosine... Une visite fraternelle au clergé du Village termina la journée.

27 Juillet - Palma - Après avoir passé ma dernière nuit à C'an Pabo (Deyá), je fais mes "adieux" (de n'est qu'un aurevoir!...) à mes parents et amis de toujours, je me retrouve le matin-là dans la capitale majorquine: c'est le grand départ...

C'est encore l'ami "Verda" qui aura mes dernières heures, mes derniers entretiens sur ces bonnes vacances; faites de détente, de repos et d'amitié...

Il sera là, sur le quai, pour le dernier "aurevoir!..." pendant que le bateau s'écartera du môle, doucement, comme à regret... Des appels se croisent, des mains et des mouchoirs s'agitent: "A Dios!..." "A l'any qui vé!" Ce sera ce que Dieu permettra...

FIN

Joseph RIPOLL

## Dejadme con mis libros

Si... Dejadme con mis libros...

Quiero ser peregrino del ensueño.

Y los trinos del espíritu coger vivos.

Y tener muchos ritmos en el alma...

Los caminos de la vida: cruz y espinos.

Si... Dejadme con mis libros... ¡Ellos son mis amigos!

JOSE REINES REUS

## Sossec

Adreçant-se en l'ombra amiga  
d'aquest replec de penyal,  
amorosament m'abrigo  
el pollancre colossal.

Per entre ses branques verdes  
ve a besar-me l'oratójol  
i saltant de les esquerdes  
me saluda el fontinyol.

Vora el batzer qui s'embulla  
pel vell marge frec a frec,  
prop de la síquia remulla  
altra vegada m'assec.

¡Quina pau més dolça i bona  
té aquest clos esboldregat  
dins la pineda que sona  
amb un so tot perfumat!

L'hora és lasta i solitària  
sota clarures de cel,  
i em convida a la pregària  
el Llibre, company fidel.

Pel sol de Maig sense noses  
rossinyols canten l'amor:  
cada ú s'alçat trovador  
del Déu de totes les coses.

Llur cant destilla ventura;  
i mon cor s'embadaleix  
prop del batzer que floreix  
I el temps no frissa, s'atura...

B. Guasp, Pr.

## Anhelo

Como el lago transparente  
reproduce en sus castoles  
los portentos naturales  
de la bóveda esplendente.

Así quisiera ferviente,  
sin temor a tus sonrojos  
satisfacer mis antojos.

De ante tu faz extasiarme,  
y con amor reflejarme  
en el cristal de tus ojos.

Jaime Gayá.



## De todos los ángulos andritxoles

LO HA DICHO EL ALCALDE,  
NOSOTROS LE REPLICAMOS

El Ayuntamiento se encontraba, cuando yo tomé el cargo, con un déficit, casi, casi, escandaloso...

(El Ayuntamiento, si por Ayuntamiento se entiende Corporación, desde hace seis años es el mismo equipo que lo rige actualmente. Excepto uno, el ex-alcalde. No nos podemos crear pero que, "uno" solo, pudiera contra todos los demás.

—Durante mucho tiempo hemos estado carentes de toda actividad cultural. Ahora el Ayuntamiento, de un manera oficial iniciará un ciclo de conferencias, sobre temas deportivos y juveniles.

(Por lo que se ve, seguiremos sin actividad cultural. A no ser que armar los "siete" municipales de porra y hablar a los niños de deporte, podamos considerarlo "actividad" cultural. Somos lo suficiente cultos, para comprender que estos, actos y hechos, muy poco dicen a favor de la cultura).

—El hombre de Andratx es un orgulloso y muy interesado por lo suyo. (Sobre todo cuando el "hombre" redacta al periódico local sus mismos artículos que se alaban y lo ponen a las nubes. Que seamos muy interesados por lo nuestro no lo creemos. No lo creemos, cuando una "corporación" deja que un Ayuntamiento llegue a tener un déficit escandaloso, sin notarse el lustre por ninguna parte).

## Capvespre d'estiu

Brondant pel vell cornaló  
de la clasta casolana,  
bona ombra fa la baldana  
de la figuera aubacor;  
l'àvia que hi pren la frescor,  
fa rodà el fus filant llana  
o amb l'aspi el filat debana  
a la rústica faisó.

Carrega els aires calents  
com d'una blana peresa  
l'alta remor que és despresada  
dels bells eixams diligents  
que fan son tragí, bruzents  
en la veïna devesa  
vora els bucs, sota l'estesa  
rama d'uns pins ben olents.

De llur persistent bronzir  
dins l'ardorosa diada  
par que en la clasta encalmada  
s'escolli un subec tan fi  
que torba el cap, com un vi,  
per sestà a la regalada...  
Mira com fa la becada  
l'àvia que s'hi condormí!

B. Guasp, Pr.

## J'aime les gosses!

On lui présentait des petits enfants pour les lui faire toucher, mais les disciples gourmandèrent ceux qui les présentaient. Ce que voyant, Jésus se fâcha et leur dit:

"Laissez venir à moi les petits enfants; ne les empêchez pas, car c'est à leurs pareils qu'appartient le Royaume de Dieu. En vérité je vous le dis, celui qui n'accueillera pas le Royaume de Dieu en petit enfant, n'y entrera pas." (Marc, x, 13-15.)

✱

J'aime les gosses, dit Dieu, Je veux qu'on leur ressemble.

Je n'aime pas les vieux, dit Dieu, à moins qu'ils soient encore des gosses.

Aussi Je ne veux que des gosses dans mon Royaume, c'est décrété depuis toujours.

Des gosses tordus, des gosses bossus, des gosses ridés, des gosses à barbe blanche, toutes les sortes de gosses que vous voudrez, mais des gosses, que des gosses.

Il n'y a plus à revenir, c'est décidé, il n'y a pas de place pour les autres.

J'aime les petits gosses, dit Dieu, parce que Mon image en eux n'est pas encore ternie.

Ils n'ont pas saboté Ma ressemblance, ils sont neufs, purs, sans rature, sans bavure.

Aussi quand doucement Je Me penche vers eux, Je Me retrouve en eux.

J'aime les gosses parce qu'ils sont encore en train de grandir, parce qu'ils sont encore en train de s'élever.

Ils sont en route, sur la route.

Mais les grandes personnes, dit Dieu, il n'y a plus rien à en tirer.

Elles ne grandiront plus, elles ne s'élèveront plus.

Elles sont arrêtées.

C'est désastreux, dit Dieu, les grandes personnes, elles se croient arrivées.

J'aime les grands gosses, dit Dieu, parce qu'ils sont encore en train de lutter, parce qu'ils font encore des péchés.

Non pas parce qu'ils les font, dit Dieu, vous Me comprenez, mais parce qu'ils savent qu'ils les font, et qu'ils le disent, et qu'ils tâchent de ne plus les faire.

(Mais les grandes personnes, dit Dieu, Je ne les aime pas, elles n'ont jamais fait de mal à personne, elles n'ont rien à se reprocher.

Je ne peux rien leur pardonner, elles n'ont rien à se faire pardonner. C'est navrant, dit Dieu. C'est navrant parce que ce n'est pas vrai.

Mais surtout, dit Dieu, oh! surtout! J'aime les gosses à cause de leur regard. C'est là que lis leur âge.

Dans mon Ciel il n'y aura que des yeux de cinq ans, car Je ne connais rien de plus beau qu'un pur regard de gosse.

Ce n'est pas étonnant, dit Dieu, J'habite chez eux et c'est Moi qui Me penche aux fenêtres de leur âme.

Lorsque vous vous trouvez sur le chemin d'un regard pur, c'est Moi qui vous souris à travers la matière.

Mais par contre, dit Dieu, Je ne connais rien de plus triste que des yeux éteints dans une figure de gosse.

Les fenêtres sont ouvertes, mais la maison est vide.

Il reste deux trous noirs, mais non plus de Lumière, des yeux, mais non plus de regard.

Et je suis triste à la porte, et j'ai froid, et J'attends, et Je frappe. J'ai hâte de rentrer.

Et l'autre est seul: le gosse.

Il s'épaissit, il se durcit, il se dessèche, il vieillit. Pauvre vieux, dit Dieu!

✱

Alleluia, Alleluia, dit Dieu, ouvrez tous petits vieux.

C'est votre Dieu, c'est l'Eternel ressuscité qui vient ressusciter en vous le gosse!

Dépêchez-vous, c'est le moment, Je suis prêt à vous refaire un beau visage, un beau regard de gosse!

Car j'aime les gosses, dit Dieu, et Je veux qu'on leur ressemble.

✱

N.B. — En ces temps de vacances, où nous aurons à faire à nos enfants ou neveux en vacances... Il m'a paru bon de faire paraître ce poème qui en dit long sur ce que peut nous apprendre un "gosse"...

J. R.

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

### BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)

Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1. et)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

#### Antonio BELTRAN

30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

#### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

### MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

### REIMS

**BRASSERIE DE LORRAINE**  
Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon — REIMS

### PARIS

\* Après un court voyage à Majorque. Notre cher ami M. Antoine Juan a repris ses occupations.

### ALES

\* C'est avec surprise et un profond chagrin que nous avons appris le décès à l'âge de 75 ans de notre très

cher ami Antoine Fernández Ancien coiffeur en retraite, correspondant et collaborateur aussi apprécié que érudit de ce journal où il tenait une grande



place et où chacun de nous l'aimait bien. Il nous a quittés comme il avait vécu, en douceur, sans une plainte blotti auprès de sa femme, compagne courageuse et dévouée, qu'il aimait par dessus tout; après une vie de lutte, de labeur acharné, non seulement pour améliorer le niveau de vie des siens, mais aussi celui des autres; car il aurait, s'il l'avait pu fait le bonheur de l'humanité toute entière. Pour ce qui est d'avoir un grand cœur, le sien était inmesurable ceux qui n'ont connu que le coiffeur ne garderont que le souvenir d'un homme honnête, souriant, aimable et bon; toujours courtois, et prenant plaisir à rendre service, cela n'était qu'une facette de son activité, celle qui lui apportait son pain quotidien.

Pour l'apprécier à sa juste valeur il fallait remonter aux sources, revenir à Majorque dans l'Andraitx qu'il a tant aimé, et o comme conseiller municipal il avait pu faire apprécier ses dons d'administrateur clair voyant et dévoué. Il fallait relire la presse de la belle époque, ses écrits et ses polémiques; car il aimait la lutte: pour la justice sociale, des droits égaux pour tous, un avenir meilleur; et son désir d'élever le niveau intellectuel de ses compatriotes et administrés. A tel point, que quand on parlait de lui, on oubliait jusqu'à son nom et prénoms pour ne reconnaître que le lutteur acharné l'homme juste au cœur sur la main, le noy de Andraitx; car ils étaient légion, ceux qui l'avaient non seulement adopté, mais en avaient fait leur symbole. Et c'est la que l'homme en plein épanouissement donnait toute sa mesure. Des ennemis, — chose rare en politique — il n'en avait pas; car ceux qui ne partageaient pas ses idées, le respectaient, et c'est peut-être là, son meilleur titre de gloire. Nous avons eu la joie de l'accompagner

il y a quelques années au cours d'une promenade dans son Andraitx. Et avons été témoins de l'attachement qu'on lui portait après trente années d'exil.

A chaque instant, des mains amies se tendaient, qu'il serrait avec effusion; où des gens de toutes classes s'inquiétaient de sa santé formant des vœux pour une longue retraite heureuse; bonheur que le destin vient de terminer, en laissant ses familiers et nombreux amis dans le plus profond chagrin.

Dans ce journal il ya désormais un vide qui sera très difficile à combler. Un être cher nous a quittés, qui malgré son absence restera présent encore longtemps parmi nous.

En exprimant nos condoléances attristées à sa veuve éplorée, à ses enfants, petits enfants, eten general à toute la famille, nous les assurons de notre amitié fraternelle, et partageons bien sincèrement leur peine.

G. S.

### AMIENS

\* Souhaits de bienvenue à nos jeunes amis m. et Mme Serge Vaquer qui avec leur fils Bruno, Reviennent de leurs vacances à Majorque en chantes de leur séjour.

### ANGERS

\* Nos très chers amis M. et madame Jean Palmer ainsi que leur fille la Jolie Betty, après un long séjour à Majorque, sont de retour parmi nous.

### BOURG EN BRESSE

\* Sincères amitiés et souhaits d'agréable séjour à nos très chers amis M. et Mme. Claude Arbona qui passent leurs vacances aux Balears.

### BOURGES

\* A nos très chers amis M. et Mme. Jean Alberti qui passent leurs vacances à Soller, ainsi que madame veuve Colom, nous souhaitons un agréable séjour, et bon retour.

### CHATEAUXROUX

\* Nous apprenons avec plaisir la naissance du petit "Juan" Bonet-Esteva, né le 23 avril dernier. C'est le petit-fils de M. Gabriel Esteva, de la Martinerie-Deols, près de Châteaurox. Nous adressons nos bien sincères félicitations aux heureux parents M. et Mme. Bonet-Esteva, domiciliés à Barcelone et aux chers grands parents.

A présent, toute la famille est réunie à Barcelone, où les grands parents se sont retirés des affaires depuis le 24 Juin dernier. Tous nos vœux et félicitations à cette famille amie! Bonne et heureuse retraite aux chers grands parents!.

### CLEMONT - FERRAND

\* M. Gabriel Calafell et sa famille sont allés passer un bon séjour aux Iles, c'était à l'occasion de leurs vacances estivales. Ils nous sont revenus enchantés de leur voyage. Nous avons été très contents de les revoir parmi nous, "reposés et dispos" pour une nouvelle période d'activité...

### LE HAVRE

\* Mesdemoiselles Madeleine et Catherine Pons ont passé d'agréables vacances à Palma et Magaluff, elles sont revenues enchantées de leur séjour sur ces plages merveilleuses, baignées de lumière et de soleil...

\* M. et Mme Antoine Bauza, accompagnés de leurs petits enfants, sont partis passer leurs vacances à Soller...

\* Mlle. Anna Mir, accompagnée de sa camarade Arlette Hervieux, sont allées à Palma passer leurs vacances annuelles, chez la grand'mère et dans la famille de Mlle. Mir. Bon séjour!...

\* Madame Vve Sébastien Alcover est revenue enchantée de son séjour à Soller et des nombreuses et agréables sorties effectuées dans l'île, en compagnie de ses petits neveux, Mr. et Mme Guillaume Mir, rentrés eux aussi au Havre, après de bonnes vacances passées au bon soleil de Majorque.

\* Le beau soleil, qui nous a souri cette année, (une fois n'est pas coutume...) a muri à souhait les fameuses fraises du regretté Tonton Raymond, de Tancarville, E.P.D. son neveu, l'abbé Joseph Ripoll, aidé de la dévouée Ivette, ont récolté le fruit de sa peine et de son travail de l'automne passée. On a encore mangé des fraises du Tonton... Quant à l'année prochaine!... il faudra que notre bon abbé prenne des leçons de jardinage, s'il veut continuer la culture de ces fruits si succulents, à la crème... selon la cuisine normande; au et au sucre... selon la cuisine majorquine...

\* Mm Veuve Retout, née Maria Colom (sœur du Tonton Raymond), a appris avec peine, mais aussi avec grand courage, le décès de son frère; le Docteur avait demandé de retarder

der de lui apprendre la triste nouvelle, étant donné qu'elle était en très mauvaise santé lors des événements... Son neveu (l'abbé Joseph Ripoll) lui a fait part de cette nouvelle avec tous les ménagements qui s'imposaient. Elle a supporté le choc généreusement et très chrétiennement. Sa santé s'étant nettement améliorée, elle projette d'aller passer quelques bonnes semaines à Tancarville, où elle retrouve toujours avec plaisir le petit "Pep" de C'an Pabo"...

### LE MANS

\* Nos meilleurs souhaits d'agréable séjour et bon retour accompagnent nos chers amis M. Antoine Vich et sa chère fille la charmante Marise, notre correspondante.

### LORIENT

\* Nous avons appris avec joie la nouvelle de la naissance du petit Dominique, début juin, au foyer de nos amis: Mr. et Mme. Pierre Mayol. on le devine, Dominique a été accueilli avec une grande allégresse par ses parents: Mr. Joseph Mayol et Madame Françoise Mayol; mais aussi par son arrière-grand'mère, Mme. Vve. Gabriel Mayol. Toutes nos félicitations aux heureux parents! et tous nos vœux de prospérité et de félicité à leur cher petit Dominique!

\* Sincères amitiés et souhaits de bon retour, à nos chers amis M. et Mme. Georges Alemany. Qui sont revenus enchantés de leur séjour à Paiguera.

### LYON

colas a Combloux, (Haute Savoie) fut célébré le mariage de notre jeune ami Robert Flexas, fils de nos très chers amis M. et Mme. Anselme Flexas, avec la charmante et jolie demoiselle Chantal Martel. Fille de M. René Martel officier de la Legion d'Honneur.

Le mariage fut célébré à 15 heures en présence de toute la famille et de nombreux amis venus exprimer leur sympathie aux nouveaux époux et leur souhaiter bien du bonheur.

A l'issue de la cérémonie la foule des invités, plus de cent trente personnes se réunit autour d'un buffet bien achalandé dans le chalet propriété du père de la jeune épouse où les divertissements nemanquèrent pas.

Les jeunes époux partirent quelques jours après pour Majorque. Le paradis des amoureux en voyage de noce tout en rendant visite à ceux des familles de l'ami Robert qui ne purent pas venir; avant de fixer leur résidence dans notre ville.

Nous sommes heureux de leur souhaiter une interminable lune de miel, tout en félicitant les parents et grands parents, dont nous comprenons la joie.

\* Sincères amitiés à nos bons amis M. et Mme. André Sage qui avec leur cher Didier sont revenus de leurs vacances à San Telmo.

\* Et bon souvenir à leur papa, notre très cher ami Antelme Flexas qui lui est resté la-bas un mois de plus. Les poissons feront bien d'ouvrir l'oeil, et le bon.

### MARSEILLE

\* Meilleurs souhaits d'agréable séjour et bon retour à nos chers amis M. et Madame Antoine Segui, qui avec leurs enfants Michel et Alain, ainsi que la belle Francette Segui quise reposent à Majorque.

### NANCY

\* Connaissez-vous l'Expotour? — Il s'agit d'une exposition itinérante des multiples ressources touristiques espagnoles, qui, après avoir parcouru les grandes capitales du monde (New York, Londres, Paris, Tokyo, Bruxelles, Stockholm, Genève, Oslo, etc...), vient de faire sa rentrée en France. Au début de Juin, elle présentait, à Nancy, plus de 1.500 mètres carrés de stands, où les visiteurs pouvaient contempler des meubles, des tableaux et des objets d'art, des productions diverses de l'artisanat, de nombreuses photographies de monuments ou de sites remarquables, etc..., formant un véritable "précis" des immenses richesses touristiques et artistiques de l'Espagne.

Les différents stands ont repris l'exemple du "Pueblo español" de Barcelona et Palma de Majorque en reproduisant, dans leur décoration, une place ou une rue typique d'une province espagnole. Plusieurs fois dans la journée, sur un "tablado" (podium) installé au centre de l'Expotour, des groupes d'artistes viennent donner aux visiteurs un aperçu du folklore ibérique, si riche et si varié. Par ailleurs, le bar de l'exposition permet aux gastronomes de se réjouir le palais en dégustant l'extrême variété des vins et des "tapas" (amuse-gueule) espagnoles.

Un agréable prélude aux vacances, qui rappelle de bons souvenirs aux millions de personnes qui ont déjà visité le pays et incitera très vraisemblablement plusieurs millions de nouveaux touristes à prendre, cet été, le (amuse-gueule) espagnoles.

M. F. G.

### NANTES

\* Nous avons appris avec tristesse le décès de notre cher ami et fidèle Cadet: Pedro Bosch, époux de Françoise Calafell. Il est décédé à l'âge de 45 ans, des suites d'une grave maladie contre laquelle il lutta courageusement pendant de longs mois. Nous prions Madame Bosch et tous les Membres des familles Bosch et Calafell d'agréer l'expression de nos condoléances bien fraternelles et chrétiennes.

\* L'abbé Joseph Ripoll, alors Vicairé à Sainte Anne, du Havre, les avait unis devant Dieu, au cours d'une très belle cérémonie, le 28 Août 1946. Selon la tradition il leur avait souhaité "une longue et heureuse vie!... dans

la joie et la prospérité d'un foyer bien chrétien..." Le Seigneur en a jugé autrement... Il a adressé à Madame Pierre Bosch ses très chrétiennes condoléances et l'assurance de porter le souvenir du cher disparu au Saint sacrifice de la Messe.

\* L'Association des Cadets de Majorque & Paris-Baléares prient Madame Bosch & sa famille de vouloir bien agréer leurs sentiments de fraternelle sympathie, E.P.D.

\* Après avoir parcouru l'Afrique Noire Francophone pendant sept longs mois, notre ami et collaborateur M. Michel F. Gaudin a regagné la Bretagne au début de Juin dernier. Lors de sa dernière escale à Dakar, il a été l'hôte de l'Ambassadeur d'Argentine qui, au cours d'une réception donnée à l'Ambassade, le 25 Juin, l'a présenté comme "grand hispanisant" à l'Ambassadeur d'Espagne du Sénégal...

Nous avons été heureux de retrouver notre fidèle ami, en bonne santé et en pleine forme. Nous le félicitons pour les honneurs qui lui ont été faits à l'occasion de ses activités dans les lettres "espagnoles..." Nous espérons que très prochainement nous aurons le plaisir de lire quelques unes de ses impressions dans les colonnes de notre P.B. Biensûr, nous lui laissons le temps de souffler en peu!...

\* Au début de Juin, le grand prix cycliste de Chemille a réuni les meilleurs coureurs de tout l'ouest de la France. Surmontant les difficultés de 163 kilomètres de course sous un soleil torride, notre ami "Martial Terrades" s'est adjugé une très belle troisième place... Nos félicitations à notre cher ami sportif, qui fait honneur aux "Jambes majorquines..."!

\* Après avoir passé quelque quatre jours dans la famille de son fils, et avoir fait quelques visites bien amicales à ses nombreux amis, sans oublier ses compatriotes, Mr. Gabriel Moll, est retourné au Puerto de Andraitx. Il était accompagné de son épouse. Retirés définitivement à Majorque, nous leur souhaitons une bonne et heureuse retraite!

\* Nos félicitations et tous nos vœux, pour de bonnes et reposantes vacances, en France ou aux Baléares, à tous nos jeunes étudiants (scolaires ou lycéens). Nous pensons particulièrement à tous ceux et celles qui ont clôturé leur année par la réussite à leurs diplômes ou à leur passage d'examens de fin d'année...

\* Nous souhaitons à M. et Mme. Alfonso Gimenez bon courage et santé florissante, afin de poursuivre avec succès leur négoce dans leur établissement, qu'ils viennent de transformer en le modernisant, le dotant d'une magnifique vitrine d'un goût et d'un art consommés. A nos félicitations, nous joignons nos vœux très sincères de prospérité et nos fidèles amitiés!

A. V. "Viguet"

### NIMES

\* C'est avec tristesse et un profond chagrin que nous avons appris le décès de notre très cher ami M. Jacques Calafell qui après avoir travaillé avec acharnement pour se créer une place au soleil tout en élevant ses enfants, reste pour toujours sur cette terre qui était sa seconde patrie.

Nous assurons ses enfants et toute sa famille de notre sincère amitié et les prions de trouver ici l'expression de nos condoléances attristées.

### PERIGUEUX

\* Nous souhaitons bien de la joie à nos amis M. et Mme. Mathias Darder qui passent leurs vacances aux îles.

### ROUEN

\* Notre chère amie madame Pauline Fleches est partie rejoindre sa mère et son fils à San Telmo, où celui-ci monte en le moment un golf-miniature qui sera nous n'en doutons pas très fréquente.

\* Nous souhaitons de belles vacances à nos bons amis M. et madame Arnaud Florit qui se préparent à partir pour les îles, avec tous leurs enfants.

### SAINT HERBLAIN

\* Nos bons amis M. et Mme. Paul deniaud, après un agréable séjour à Majorque, sont de retour parmi nous.

### VIERZON

\* M. et Mme. Jacques Colom leur cher petit bruno, et madame Raymonde colinet passent leurs vacances à Majorque. Nous leur souhaitons bien de la joie, et les assurons de notre sincère amitié.

\* souhaits d'agréable séjour à leurs amis M. et Mme. Taillandier qui avec leur fils Patrice sont aussi du voyage.

### NIMES

\* Nous apprenons avec tristesse le décès de M. Jacques Calafell, décédé le 16 Mai dernier, au Centre Hospitalier de Nimes, à la suite d'une longue et implacable maladie. Ses obsèques ont eu lieu le 19 Mai, en la chapelle de l'Hôpital. Nombreux furent les Majorquins de Nimes et de la région venus apporter le réconfort de leurs prières et de leur sympathie à cette famille douloureusement éprouvée. Les Cadets de Majorque et PARIS-BALEARES présentent leurs condoléances très chrétiennes. E.P.D.

Avez-vous réglé

votre cotisation ?

# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

### NACIONAL HOTEL

1ª Categoría  
Tennis - Piscine particulière  
PASEO MARITIMO  
Tél. : 3181 et 3892 - PALMA



Administrador de Fincas Colegiado  
Contador Censor del Colegio de Baleares

Velázquez, 38-2.º-2.ª  
Teléfonos 222211 y 227219

### ALQUILE CON BELT

Confíe sus bienes en la Isla  
Rentabilidad asegurada  
Dirigirse a Belt es ganar dinero y...  
tiempo, cosa muy importante en  
Mallorca

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

### TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

\* **ROGAMOS A NUESTROS CO-RESPONSABLES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS**

## PALMA

\* El 15 de junio llegó a nuestro Puerto el buque italiano "Cygnus" enteramente especializado en excavaciones arqueológicas submarinas, el cual participará en la operación rescate de pecios. La operación tendrá dos meses de duración bajo la dirección del Dr. D. Martín Almagro y la colaboración del Comité Ejecutivo de Baleares, el cual ha recibido una inicial subvención de 300.000 pesetas de la Comisión General de Excavaciones Arqueológicas.

\* Fondeó también en nuestro Puerto el barco "Geofísico", todo a base de computadoras, y su situación la re-

cibe cada momento de los satélites artificiales. Su misión es detectar yacimientos de petróleo en el fondo de los mares.

\* A unos cuatro kilómetros y medio de la Plaza de Cort, se está llevando a cabo una ejemplar realización de la iniciativa privada, la "Ciudad satélite". El acceso a la propiedad de sus mil quinientas viviendas, quedarán al alcance efectivo de las economías modestas. Para ser propietario de un apartamento en "Ciudad Jardín", que así se llamará el complejo, bastará pagar 10.000 pesetas al firmar el contrato y 2.500 pesetas mensuales durante trece años, todo incluido, hasta las escrituras.

Esta fabulosa urbanización, en la que las casas serán todas exteriores, con fachada con terrazas que dan sobre zonas verdes, al mismo tiempo que dominarán una envidiable panorámica sobre la Bahía de Palma.

\* Dos médicos mallorquines, los Doctores Jordá y Sevilla, se han empeñado en construir un hospital en el corazón de Africa. Han dado el primer paso en su proyecto durante su reciente estancia en la subdesarrollada región de Burundi.

\* El joven sollerense Ramón Bisbal Bauzá, debutó con gran éxito como autor teatral en París, dirigiendo su propia obra, "Elabsenta", comedia bufa sobre el París de la "belle époque".

Existe el proyecto de que esta obra sea presentada este invierno en Mallorca.

\* El "Tamborer Mayor de la Sala" D. Antonio Bufí Torres, el hombre que todo Palma conoce por haberlo visto desfilar al frente de la Banda de "tamborers" abriendo camino a tantos solemnes cortejos, ha cumplido setenta años y quiere retirarse. Sentimos muy de veras la desición tomada por D. Antonio, cuya presencia no ha faltado nunca en los cortejos y solemnidades municipales.

Deseamos al Sr. Bufí largos años de vida para que pueda disfrutar de tan merecido y justo retiro.

\* El Doctor Christian Barnard y su esposa, Bárbara Zoeller, pasan sus vacaciones en Mallorca. Según declaraciones del Dr. Barnard, los derechos de su libro "Mi vida" (Más de setenta millones de pesetas por el momento) serán íntegramente cedidos a la Universidad, para la investigación médica.

\* Doña Trinidad Peña de Coll, de Mahón, casada, madre de familia y Maestra de 38 párvulos, fue elegida "Mujer Ideal de Baleares 1970", entre las ochenta Maestras isleñas que se presentaron a dicha competición.

La elegida competirá en la final nacional junto a las representantes de todas las provincias de España.

\* Cuando dieron comienzo las obras del "parking" de la Plaza de Rosellón, si nuestra memoria no nos engaña, se dijo que sobre el mismo podríamos admirar un hermoso jardín e incluso una zona verde. Tanto este "famoso" jardín como la zona verde, van tomando poco a poco el aspecto de un estencolero, y no de lo que nos prometieron que sería. De verdad, ¿no existiría algún modo para poner remedio a tal situación, y por lo menos los extranjeros que nos visitan no vean un tal abandono en una de las más céntricas y concurridas plazas de nuestra ciudad?.

\* Con sencilla solemnidad y con asistencia de autoridades, invitados y numeroso público quedó inaugurada en "Sa Faxina" la "IX Feria Oficial de Muestras Artesanía y Turismo de Baleares", la primera que se celebra en régimen de Comercio de la C.I. T.E.

Junto al Monumento a los Héroes del Crucero "Baleares", fue situada la tribuna presidencial del Director General de Política Arancelaria del Ministerio de Comercio, D. Juan Basade; el Gobernador Civil de la Provincia, D. Víctor Hellín Sol; el Subsecretario General de Ferias y Exposiciones, D. Carlos Díaz; el Presidente de la Diputación Provincial, Sr. Alcover; el Alcalde de Palma, Sr. Alzamora; el Delegado de Comercio, Sr. Sagra; el Director de la Feria, Sr. Sureda Melendez; el Delegado de Información y Turismo, Sr. González Saboral; el General Gobernador Militar, Sr. Campano, en representación del Capitán General; el Vicario General del Obispado, Rdo. D. Guillermio Fiol; el Presidente de la Audiencia, Sr. Álvarez Novoa; el Fiscal Sr. Granados; el General Jefe del Sector Aéreo; el Comandante Militar de Marina; el Delegado de la Organización Sindical; el Presidente de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación, Sr. Frau, así como otras numerosas y distinguidas personalidades.

\* La Compañía Telefónica Nacional espera instalar más de 40.300 nuevos teléfonos en Baleares entre este año y el próximo.

\* Palma de Mallorca será este año el prólogo de la "VIII Operación Plus Ultra" que, como recordarán nuestros lectores, esta entrañable realización tiene por principio exaltar y divulgar el ejemplo de los niños y niñas que por su excepcional comportamiento constituyen una verdadero heroísmo anónimo. 16 son los niños elegidos que representarán diversos países europeos, los cuales efec-

tuarán un fantástico viaje y recibirán una beca de estudios. En Roma serán recibidos por S.S. Paulo VI, Yugoslavia les prepara una simpática y cariñosa acogida, por expreso deseo de la Reina Fabiola visitarán Bélgica y serán huéspedes de honor de la Armada Española.

\* Tuvo este año un excepcional éxito la Misa de Comunión celebrada en el Puig de Massanella en honor de la festividad de San Bernardo de Menthon, Patrón Celestial de los montañeros.

\* En uno de los recodos de Portopi, en pleno puerto de Palma, se trabaja a buen ritmo en la construcción del Club de Mar Marina de Mallorca, una realización de gran envergadura cuyas obras de construcción dieron comienzo hace unos meses y es muy probable que su inauguración tenga lugar en verano de 1971.

\* "Air France" ha inaugurado los siguientes vuelos Francia-Mallorca: Toulouse - Palma; París - Palma, en Boeing 707 y Lille - Palma.

\* A principios de agosto comenzará a funcionar la nueva "Estación Satélite" de Son San Juan, la cual servirá de alivio en los momentos que la aduana internacional se sature de pasajeros y con ello se congestionan todos los servicios que se imponen en la entrada y la salida del mismo. Esta modernísima instalación podrá acoger el pasaje de cuatro aviones llegados al mismo tiempo.

\* Se calcula que a finales de 1970 nuestra Provincia contará con ciento dos nuevos establecimientos hoteleros de nueva planta. Entre esto y las ampliaciones de los ya existentes, el aumento de camas (individuales) se elevará a unas 31 mil. El incremento de este solo año, supone casi tanto como el total de plazas hoteleras que teníamos en 1963.

\* En pro del Fomento y Defensa de las razas, especialmente la originarias, con carácter oficial, ha sido creada la "Sociedad Canina de Mallorca e Ibiza", dependiente como todas las del resto de España, de la Sociedad Central con sede en la capital de España.

\* A más de 20.000 se eleva el censo de palomas mensajeras en nuestra provincia.

\* Salvatore Adamo y esposa, han pasado unas breves vacaciones en su chalet "Mini Folies", en el Pueblo de Andraitx.

\* Baleares es una de las cuatro provincias incluidas en la próxima Cam-

pañá Nacional de Arqueología, organizada por la Compañía Nacional 1970 de Excavaciones. En aguas de Mallorca se celebrará un curso arqueológico submarino, curso que tendrá lugar probablemente el próximo mes de agosto, coincidiendo con la visita del buque italiano "Sygnus" barco de recuperación arqueológica contratado por el Servicio de Excavaciones Arqueológicas de Baleares.

En una de sus recientes ediciones, "Selecciones del Reader's Digest", denuncia el espolio ilegal de 170 restos de navios en las Baleares. Se proyecta rescatar un barco entero, para su posterior exhibición en el Museo Arqueológico-Marítimo del Mediterráneo, que se instalará en Palma y que será el mejor y más importante que existirá en "Mare Nostrum".

Y para cerrar la noticia, añadiremos que la cabecera de un romano de hace 1.600 años, pegada a un ánfora, fue recientemente extraída en aguas de Cabrera.

\* Dirigidas por D. Manuel Fernández Miranda y la señorita Catalina Enseñat, ambos ayudantes del Dr. Martín Almagro. Comisario General de Excavaciones Arqueológicas de España, han sido reanudadas las obras de excavaciones del pueblo prerromano de Armalutx, del cual hay excavados dos santuarios y rescatadas sus respectivas columnas centrales y cuyo poblado debe ser en parte inundado por el embalse del Gorg Blau, cuyas obras se encuentran ya muy adelantadas.

\* Si quisiéramos hablar de higiene, diríamos que la calle del Mercado se ha convertido en el "urinario público" más concurrido de nuestra ciudad.

\* La Biblioteca privada de D. Bartolomé March Servera, exclusivamente dedicada al tema de Baleares en todas sus facetas, quedó abierta a todos los estudiosos el primero de este mes de julio. Actualmente consta de treinta mil volúmenes y se irá enriqueciendo por todos los medios y las obras que no puedan ser adquiridas serán reproducidas en micro-films hasta agotar el tema.

\* Desde el 12 de enero del presente año, a petición de los franceses que residen en Mallorca que tienen hijos y bajo la dirección de "L'Association Franco-Espagnole des Baléares", funciona una "Ecole Française" en el risueño y pintoresco pueblecito de Génova, cuya enseñanza es llevada a cabo por Maestros Nacionales de nacionalidad francesa.

El citado establecimiento fue sometido a una inspección pedagógica el pasado 10 de junio, inspección que nos ha permitido comprobar los excelentes resultados obtenidos por dicha centro de enseñanza en tan poco tiempo.

Por tan acertada obra, enviamos nuestra felicitación a sus organizadores y muy particularmente al Cónsul de Francia, Mr. Paul Couedor.

\* Del 15 al 21 de junio, nuestro Aeropuerto registró un movimiento de 1.800 vuelos y 125.669 pasajeros. Son San Juan continúa batiendo "records".

\* Durante las Navidades el rico y extraordinario "Pesebre Napolitano" del Palacio March que compone dos mil piezas y es de un incalculable valor, será montado y mostrado al público.

\* Salió para Reims (Francia), donde pasará algún tiempo con sus hijos y familiares, D. Rafael Ferrer, Presidente de les "Cadets de Majorque".

Le deseamos una grata estancia en el país del champagne.

\* En las Baleares existen ciento ochenta y dos playas. Mallorca tiene 371 kilómetros de costa y 100 playas; Menorca, 216 kilómetros de costa y 39 playas; Ibiza, 170 kilómetros de costa y 37 playas; Formentera, 70 kilómetros de costa y 6 playas. El litoral de nuestras islas tiene una longitud igual a la que separa Port-Bou y Almería.

\* En la Santa Iglesia Catedral Basílica de nuestra ciudad tuvo lugar el enlace matrimonial de la Srta. Marta March Cencillo con D. Alfonso Fierro Jiménez Lopera.

Asistieron a la boda más de un millar de invitados, entre los cuales estaban presentes el Ministro de Industria, Sr. López de Letona; los Marqueses de Villaverde; el Rey Simión de Bulgaria y su esposa; el Director General de Administración Local, Marqués de Arilize; el Ministro de Obras Públicas, D. Gonzalo Fernández de la Mora; el Director General de Promoción del Turismo, D. Esteban Bassols; D. Fernando María Castiella; el Director General de Minas, D. Enrique Dupuy; y los embajadores en Madrid de Francia, Inglaterra, Filipinas, Italia, Marruecos y Argentina, así como otras numerosas y distinguidas personalidades de la vida política y financiera nacional.

Decorado en azul, el Palacio March presentaba un aspecto impresionante y maravilloso.

PARIS-BALEARES desea toda clase de felicidades a la novel pareja, que hacemos extensiva a sus padres y familiares.

#### Jotabeese

#### ALARO

\* A petición de nuestro estimado Párroco, ha sido abierta una suscripción para recaudar fondos que serán destinados a la mejora y reforma del tejado de nuestro templo parroquial. El pueblo en masa ha correspondido con mucha generosidad a dicho llamamiento, y ya han dado comienzo las obras, obras verdaderamente necesarias y casi indispensables desde hace ya algún tiempo.

#### ALCUDIA

\* Nos honró con su visita la Excm. y Rvdma. Sor Catalina del Corazón de María, Madre General de las Re-

ligiosas del Orden de Oblatas del Santísimo Redentor, hija de nuestra ciudad.

Acompañaban a la Ilustre visitante su Secretaria particular Rda. Madre Sor Mercedes y la Rvda. Madre Superior del convento de la misma Orden, de Palma, Sor Josefina.

#### ALGAIDA

\* La Comisión Organizadora de las fiestas populares que se celebran en nuestra localidad coincidiendo con la festividad de San Jaime, Patrón de España, está trabajando sin descanso para ultimar el programa de actos que llenarán estos días de fiesta. Se están perfilando detalles para que se logre alcanzar el éxito que se repite año tras año. Habrá actos capaces de satisfacer todos los gustos, pero destacan por su envergadura, en lo deportivo, el XII Gran Premio Ciclista Algaida, dotado con importantes premios y trofeos, y en lo recreativo el montaje de tres monumentales verbenas amenizadas por seis conjuntos musicales de primerísima fila.

\* En el lugar de Randa, paso obligado para los numerosísimos visitantes del Santuario de nuestra Señora de Cura, desde cuya altura se divisa uno de los panoramas más deliciosos de la isla, tuvo lugar la inauguración del Bar-Celler Randa, situado en la calle Iglesia, a muy pocos metros de la Iglesia Parroquial de este pueblecito verdadero remanso de paz y tranquilidad.

El local, gustosamente decorado en estilo mallorquín antiguo, tendrá por especialidad comidas selectas de más pura cocina mallorquina, así como bebidas y refrescos de todas clases.

A la inauguración asistieron numerosas autoridades gentilmente obsequiadas por su propietario don Sebastián Cerdá, al que felicitamos deseándole grandes éxitos.

\* Se celebró en nuestra localidad el día de la Banderita, destinado a recaudar fondos para la Cruz Roja. Durante todo el día numerosas jovencitas recorrieron nuestras calles con sus huérfanos y banderitas en busca de la ayuda económica tan necesaria para esta benemérita institución. El público respondió maravillosamente bien.

\* En un renombrado local de nuestra villa se organizó una función de baile a beneficio de la Campaña contra el Cáncer a cuya entidad pasó íntegramente la totalidad de lo recaudado.

\* Con gran concurrencia de gente joven tuvo lugar el acto de clausura de la Promoción Local, clausura que fue un gran éxito, así como lo había sido toda la campaña.

\* Ha empezado a construirse una pista polideportiva en terrenos situados en el Recinto Escolar, propiedad de nuestro Magnífico Ayuntamiento. Con ello se pretende fomentar prácticamente el deporte entre nuestra juventud.

\* **Sociales.** — Se han unido en matrimonio la Srta. Catalina Vanrell Llompart con don Miguel Puigserver Masianas y la Srta. Francisca Puigserver Masianas con don Sebastián Mir Fullana. Les deseamos eterna dicha.

Se ha visto alegrado con el nacimiento de una preciosa niña bautizada con el nombre de María Cristina el hogar de los esposos don Bernardo Verger Pizá y doña María Gelabert Miralles.

Y el de los esposos don Guillermo Vanrell Barceló y doña Francisca Ana Ramón Galmés con una preciosa niña a la que se le llamará Antonia.

\* **Necrológicas.** — Han fallecido cristianamente: doña Margarita Roca Vaquer, de 88 años; doña Masiana Mulet Rafal, de 65 años; don José Oliver Amengual, de 92 años. A sus familiares, nuestro más sentido pésame.

J. Pou

#### ANDRAITX

\* Con el propósito de visitar a su hermana doña Margarita de Bonnin, estuvo en nuestra villa la Excm. y Rvdma. Sor Catalina del Corazón de María, Madre General de las Religiosas de las Oblatas del Santísimo Redentor, a quien acompañaban su Secretaria particular Rvda. Sor Mercedes y la Rvda. Madre Superiora del Convento de la misma Orden de La Vileta-Palma, Sor Josefina.

Deseamos que tan ilustres visitantes se hayan encontrado a gusto en nuestro pueblo.

\* Salió para Reims (Francia), donde pasará una temporada, nuestro estimado Presidente, D. Rafael Ferrer, a quien esperamos ver en breve nuevamente entre nosotros.

\* Desde Alés (Francia), nos llega la triste noticia del fallecimiento del que fue nuestro entrañable amigo y colaborador, D. Antonio Fernández, más conocido por los andraitxoles por (Es Noy d'Andraitx), acaecido en dicha ciudad francesa, a la edad de 75 años. E. P. D.

Por falta de tiempo y de espacio, no vamos a hacer aquí una biografía del que fue el más joven, más dinámico y uno de los más activos Concejales que ha conocido el Ayuntamiento de Andraitx, su pueblo adoptivo, en el que contaba numerosísimas amistades y simpatías, entre las que su desaparición del mundo de los vivos ha sido muy sentida, así como por cuantos en vida le trataron y le conocieron.

Desde estas columnas, enviamos nuestro más sentido pésame a su desconsolada esposa, hijos, nietos y demás familiares.

Interino

#### ARTA

\* En el Convento de los Padres Franciscanos de esta localidad, fue celebrada solemnemente la festividad de San Antonio de Padua con diversos actos cívico-religiosos, viéndose todos muy animados y concurridos.

## BINISALEM

\* Es sabido que la mayor parte de las tierras de cultivo de Binisalem son pobres, de tercera categoría que digamos, sólo pueden producir cereales y habares, y esto siempre que el tiempo les sea favorable. Los jornaleros para las labores del campo son difíciles de hallar y caros, de trescientas a cuatrocientas pesetas de jornal. Eso del jornal sería lo de menos si la producción o valor de la cosecha los compensara, pero no es así. Cada kilo de trigo, avena, cebada, etc. una vez cosechado cuesta un treinta por ciento más de lo que se puede adquirir en el mercado de cereales peninsulares. Ello hace que muchas tierras queden sin sembrar porque su cultivo no es rentable. Ya sabemos que este fenómeno no es exclusivo de Binisalem, pues afecta al campo mallorquín sobre el que mucho se ha hablado y discutido. Gracias a la instalación y ampliación de las industrias en Binisalem, no ha habido tanto éxodo o absentismo, ya que la mano de obra ha sido absorbida por la industria. Dos factores le han sido sin embargo muy favorables, uno la mecanización y otro el elevado precio del almendrán en el pasado año 1969 que parece ser entre nosotros lo único rentable en el campo. Las tierras pobres se salvaban sembrándolas de pastos, pero ya hay indicios de que los propietarios de rebaños van hacia la estabulación de sus reses, lo cual sería otro contratiempo para el agricultor. Esperemos que se resolverá el problema agrícola que al fin y al cabo es la gran fuente de riqueza natural de nuestra isla.

\* En esa gran obra del empedrado de nuestra plaza, se habrá ganado un mes sobre el tiempo previsto, ya que se suponía que su terminación tendría lugar unos días antes de las fiestas patronales de San Jaime, hacia el 23 de julio próximo, pero el tesón de los operarios encargados de la obra, haciendo horas extraordinarias, y trabajando al máximo hará posible terminarla a fines del presente mes. Esto es en su primera fase, o sea en el empedrado propiamente dicho, pues la segunda parte no menos importante consiste en el arreglo de los poyos o "pedrisos" y parece ser que debido a que sobre tiempo y aprovechando que todo está en marcha, antes de las Fiestas Patronales se

acontecerá esta segunda parte, y se hará lo que se pueda en los veinte primeros días de julio, dejando para más adelante su terminación. Eso desean y esperan todos los binisalemeses.

\* Ha dado comienzo el desmonte de terrenos que pertenecieron a la Compañía de Ferrocarriles de Mallorca y que fueron adquiridos por el conocido urbanizador doctor Andrés Vidal Llabrés. Se va a proceder al trazado de anchas calles, colocación de farolas, asfaltado y otros servicios. Sabemos que hay ya bastantes solares vendidos, dado el magnífico emplazamiento de dichos terrenos. Desde luego Binisalem ha despertado de su larga modorra. En muy pocos años se han urbanizado terrenos en distintos lugares de nuestra villa de los que se han sacado más de quinientos solares, lo que a la larga supone que cuatrocientas y pico de familias poseerán casa propia. Para la construcción de casas en tan numerosos solares los albañiles trabajan a pleno rendimiento. Ello y muchos otros síntomas demuestran los avances en muchos aspectos que sigue Binisalem en su camino ascendente.

\* Nos comunica nuestro Alcalde D. Miguel Pons Lladó haber recibido de la Dirección General de Primera Enseñanza un escrito por el que se le comunica que ha sido asignado a la Escuela Nacional de Binisalem, el siguiente material. 40 mesas unipersonales para alumnos de 8 y 10 años.

70 mesas unipersonales para alumnos de 6 y 7 años.

35 mesas unipersonales para alumnos de 11 a 13 años.

4 mesas para profesores.

4 armarios.

Todo este material unido al ya recibido anteriormente, así como las obras y reformas realizadas por nuestro Ayuntamiento, hacen de la Escuela Nacional de Binisalem una de las más acogedoras y mejor dotadas.

Jaime Martí G.

## BUGER

\* Contribuyendo a la obra que la Excm. Sra Duquesa del Infantado viene desarrollando en pro de los subnormales, a través de su famoso rastrillo, la compañía de comedias "Arte" dará el próximo domingo una representación en el teatro-cine Goya

dicha función se dará con carácter gratuito, pero a la entrada de la sala se recogerán los objetos que los asistentes aporten para que posteriormente le sean entregados a la Sra. Duquesa para su "Rastrillo".

\* Un grupo de chicos y chicas de esta villa está ensayando una comedia mallorquina que seguramente será el punto de partida de la formación como compañía de comedias.

Los noveles artistas, jóvenes de ambos sexos, esperan debutar dentro de la primera quincena del mes de Julio.

Alabamos la iniciativa de la directora doña Juan Escalas de Torrens a la que deseamos toda clase de éxitos.

\* Los domingos y festivos, se corta la circulación en el tramo de la calle General Franco que va desde la Plaza de la Victoria hasta la esquina de la calle General Gode. En repetidas ocasiones han irrumpido en dicha zona prohibida vehículos que han causado más de un trastorno, a la gente que por allí se pasea. Dichos despistes deberían subsanarse poniendo un agente de la autoridad que indicara el desvío a seguir o completando la señalización con discos de dirección obligatoria, puesto que muchos de los conductores no son de Búger y se encuentran en apuros para seguir su ruta.

\* Como en toda España, aquí también se celebró el "Día Nacional de Caridad" haciéndose recolectas destinadas a dicho fin.

\* Uno de los días más marcados del calendario, es la festividad del Corpus Christi, con el esplendor y solemnidad que entraña dicha fecha se desarrollaron una serie de actos religiosos que culminaron con la procesión solemne en la que el Santísimo Sacramento fue paseado bajo palio por las más céntricas calles y plazas de Búger. Al acto acudió numeroso público de entre el que destacamos a los niños y niñas de primera comunión que como años anteriores dieron escolta a la Sagrada Eucaristía. Cuatro "panons" ondearon majestuosamente entre los asistentes a la procesión. Hace una temporada que no sale el de la Purísima, que es azul, y en esta ocasión tampoco lo hizo. También salieron las banderas de las "madres cristianas", "hijas de María" entre otras.

Banderas y adornos diversos ondeaban en las fachadas de las casas, sobre las aceras había multitud de macetas con las más bonitas plantas, y sobre el pavimento las flores naturales se convirtieron en alfombra multicolor a lo largo de todo el itinerario.

\* En la iglesia parroquial de San Pedro, de esta villa, se administró el sacramento de la Comunión por vez primera a cinco niñas y seis niños de la parroquia.

Los niños y niñas de primera comunión, desfilaron en procesión desde el convento de las religiosas hasta el templo. Una vez allí oyeron el

Santo Sacrificio de la Misa con un sermón que el Sr. Ecónomo les dedicó. En el momento de tomar la Eucaristía los rostros de los pequeños cristianos se veían radiantes de felicidad y alegría.

Terminados los actos religiosos se trasladaron al Cine Goya, decorado maravillosamente, en donde se sirvió un refrigerio a todo el vecindario. Durante el transcurso del mismo se recitaron poesías, hubo representaciones de sainetes y se escucharon discursos, todo ello en honor de los "primeras comuniones".

En uno de los intervalos el señor Ecónomo dirigió la palabra a los reunidos expresando su alegría y felicitando a los pequeños y familiares.

Lorenzo Siquier

## CAMPOS DEL PUERTO

\* Se pueden dar por finalizadas las obras del interior del edificio de nuestra histórica Casa Consistorial, que el pasado 2 de junio se cumplió un año del inicio de las obras, las cuales debían ser terminadas en un plazo de seis meses. Nunca es tarde...

\* El C. D. Campos, en el segundo año de participar en competiciones oficiales de fútbol, ha realizado un balance muy satisfactorio, lo que le ha valido por parte de los campocenses un cariñoso y bien merecido homenaje por su ascenso de categoría.

\* Desde hace algún tiempo, la Televisió Argelina (RTA) es captada con gran nitidez en esta localidad.

## CA'N PICAFORT

\* Nuestra colonia veraniega de Ca'n Picafort, ha sido dotada de una llamante señalización de tráfico, con la que se espera, se evitarán muchos de los accidentes que con tanta frecuencia se producían en dicha zona turística.

\* Se cuida con esmero los parterres y zonas verdes, con lo que se ven grandemente embellecidas las calles de Ca'n Picafort.

\* Por nuestra Corporación Municipal, han sido colocadas una serie de artísticas farolas en los más céntricos lugares y principales vías públicas, cuyas obras se prolongarán hasta la final iluminación de nuestro caserío.

\* Por varias empresas privadas, ha sido embaldosada una calle de acceso a la playa de Son Bauló.

Vaya nuestra enhorabuena a los iniciadores de tan agradable mejora.

\* El verdadero de Ca'n Picafort, construido hace ya más de 25 años, será en fecha no muy lejana convertido en un "mollet".

\* En nuestra bella zona turística, acaba de inaugurarse el nuevo y lujoso hotel "Montecarlo".

## PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
MONTILLA  
PRIORATO  
ANIS

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (13 pays différents)

## S. A. DESCOURS &amp; FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)



## CAPDEPERA

\* Los familiares y amigos de D. Miguel Melis Sancho, festejaron y homenajearon el 50 Aniversario de su toma de profesión.

Reciba el Sr. Melis nuestra sincera enhorabuena.

\* La Biblioteca Pública de la Caja de Ahorros para la Vejez y de Ahorros y Casa de Cultura de Capdepera, se ha visto enriquecida de un interesante e importante lote de obras de gran valor.

\* Se rumorea que en la inmediaciones de Son Moll, se construirá un complejo comercial con más de ochenta locales destinados a tiendas y un lujoso hotel.

\* Ha sido construido, bendecido e inaugurado en nuestra villa, un Parque Infantil, sitio en los terrenos lindantes al Centro Escolar de S'Ausiná, cuyas obras han sido llevadas a cabo a ritmo acelerado por una Brigada Municipal.

Al acto asistieron la totalidad de nuestras Autoridades, distinguidas personalidades y numeroso público.

En nombre de los "peques", enviamos nuestra felicitación a nuestra Corporación Municipal, por tan acertada obra.

\* Con el fin de estudiar la inmediata construcción de un nuevo centro para instalar la Administración local de Correos y Telégrafos de toda nuestra zona, estuvieron en Capdepera el Sr. Administrador Provincial de Correos, D. Francisco Bonnin, a quien acompañaban varias personalidades técnicas pertenecientes a los servicios del citado Cuerpo.

\* El Excmo. Sr. Inspector General de Servicios del Ministerio de Educación y Ciencia, D. Rodrigo García Conde, acompañado de su señora esposa y distinguidas personalidades, efectuó una visita oficial al nuevo Grupo Escolar de Capdepera.

## FELANITX

\* Organizada por el Centro de Arte y Cultura, Delegación Provincial de Sección Femenina, Sección Femenina Local y varios comerciantes de nuestra ciudad, con premios donados por: Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, tuvo lugar la XXV Exposición de Flores y Abanicos, exposición que se vió concurridísima y obtuvo un gran éxito. Al concurso floreal, según el reglamento del mismo, solo participaron ramos y tallos floreal, quedando excluidas macetas y otras plantas florales.

\* En Ca'n Prohens de Sa Font (Casal Cultural de Felanitx), tuvo también lugar una Exposición de Dibujos Infantiles, realizada por los alumnos del Instituto Técnico de esta ciudad. Entre dichos dibujos fueron seleccionados algunos para ilustrar la edición que prepara la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares en

Felanitx de los trabajos premiados en el Primer Certamen de Redacción Escolar.

\* La "Fundació Mn. Cosme Bauçà" prepara un disco sobre "Cançons tradicionals de Felanitx". Esperamos con impaciencia que este disco sobre temas felanigenses se pondrá pronto a la venta, pues son muchos los que esperan su aparición con impaciencia.

## INCA

\* Bajo la organización de la Hermandad Sindical de Labradores y Ganaderos de esta ciudad, ha venido desarrollándose un Curso de Tractoristas, en el que participaron ochenta alumnos.

\* En colaboración con la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, la Escuela Graduada Mixta de Inca, celebró su II Festival "Fin de Curso", en el Teatro Principal, acto que se vió muy concurrido y animado.

\* Con asistencia de los empresarios del ramo de la madera, fue celebrada una reunión en el Salón de la Organización Sindical, con el fin de tratar varios asuntos referentes a dicho gremio.

\* La Asociación Nuestra Señora de la Luz, tiene intención de solicitar de nuestro Ayuntamiento la cesión del local que fue en otro tiempo escuela y que se halla en Tiraset, para montar en la misma un centro para subnormales.

## LA PUEBLA

\* Finalizada la recolección de la patata para la exportación y tras quedar desocupados los terrenos, han sido los mismos convenientemente labrados y abonados y se ha procedido a la siembra de la lubia.

Deseamos a nuestros agricultores una abundante y provechosa producción.

\* En un lujoso hotel de Ca'n Picafort, fue ofrecida por los antiguos alumnos del Colegio Municipal de Enseñanza Media de La Puebla una comida de compañerismo y homenaje a D. Bartolomé Pastor Cladera, por su nombramiento como Delegado Provincial de Baleares, del Ministerio de Educación y Ciencia.

A las muchas felicitaciones recibidas a tal efecto por el Sr. Pastor, unimos la más sincera de PARIS - BALEARES.

\* Se desplazó a La Puebla los componentes de un equipo informativo de TVE al objeto de realizar un reportaje sobre la exportación de patata temprana, pero desgraciadamente, dicho equipo llegó tarde, pues el tren había salido, ya... la campaña había finalizado y no pudo hacerse nada. No hubo suerte, amigos... Otra vez será, por lo menos así lo esperamos.

## LLOSETA

\* El día 7 de junio, tuvo lugar en nuestra villa el "Día del Deporte", con el objetivo primordial de realzar entre la juventud los valores que encierra la práctica del deporte.

Durante la semana anterior a este día se celebraron en todos los centros escolares y entidades deportivas de la localidad pruebas y competiciones de diversas índole, atletismo, minibasket, gimnasia, balonmano.

Por la mañana del día anteriormente señalado se celebró en la Sala Victoria de nuestra localidad, un acto de divulgación deportiva, con asistencia de todas las autoridades locales. Se proyectaron diversos documentales cinematográficos sobre el deporte y el profesor de educación física y deporte don Miguel Pieras Gual, pronunció la lección conmemorativa del día. Finalmente fueron entregados todos los trofeos conseguidos por los escolares y deportistas de todas las demás entidades deportivas de la localidad.

Este acto fue enteramente organizado por la Delegación local de la Juventud con el patrocinio del magnífico ayuntamiento de Lloseta.

\* También organizado por la Delegación de la Juventud, se celebró el día 20 por la tarde a las seis, en las plazas de la Iglesia y España de nuestra villa un Concurso de dibujo al aire libre para niños y niñas de 10 a 14 años. Tomaron parte un centenar de ellos.

Al día siguiente se reunió el jurado calificador para conceder los premios establecidos, dicho jurado estaba compuesto por: Presidente, don Gabriel Ramis Ramón, Tte. de Alcalde de Magnífico Ayuntamiento de Lloseta. Vocales, don Gaspar Sabater Serra, crítico de arte y director de PARIS - BALEARES, don Bartolomé Suau Alabern, don Juan Miralles Lladó y don Jaime Riera Matemales, artistas pintores. Actuó de secretario D. Antonio Santandreu Ripoll. Se concedieron los siguientes premios:

Niños: 1.º Sebastián Mateu Crespi, 2.º Gregorio Crespi Mut, 3.º Juan Abrines Ramis. Accésit a José Ramón Borrás. Premio especial al dibujo más sencillo e ingenuo a Bernardo Pons Ramón.

Niñas: 1.º Carmen Comas Cayuelas, 2.º Catalina Velazco Martínez, 3.º Ana Alcalde García. Accésit a Danita Fiol Munar.

El día 29 del mismo mes en el Salón de Actos del Ayuntamiento fueron entregados los premios a los ganadores.

\* Habiendo recibido los Santos Sacramentos y la bendición apostólica falleció cristianamente en Lloseta D. Bartolomé Abrines Pons a los 75 años de edad.

"L'amon Tomeu Forca" era conocido en todo el pueblo ya que además de ser conductor del Cuerpo de Correos era repartidor de toda la prensa que se recibía en Lloseta.

Descanse en paz y reciban su esposa e hijos nuestra más sentida condolencia.

\* La dirección del Bar Novedades de nuestra localidad ha organizado un interesante torneo de Ajedrez en el que toman parte ajedrecistas de Lloseta, Campanet, Inca y Santa María. Al vencedor le será entregado el "Caballito de Plata". Bar Novedades, habiendo instituido cuatro premios más.

\* El 28 de junio hubo carrera ciclista para juveniles, en las categorías A y B. Constó de un circuito urbano de 16 vueltas, por las calles de Gmo. Santandreu, Calvo Sotelo, Carretera Alaró, Avenida Cocó, Reynés, Católicos, y Gral Goded con meta frente al Bar Novedades, sede social de la Unión Ciclista Llosetense, organizadora de la carrera.

Pablo Reynés

## LLUBI

\* Regresaron, más que satisfechos, los componentes de la Peregrinación a Lourdes, que organizada por la Parroquia realizaron a principios de junio próximo pasado. Además de Lourdes, visitaron San Sebastián, Pamplona, Andorra, El Pilar de Zaragoza, Montserrat y Barcelona. Todos los peregrinos, que en número cincuenta componían la expedición, quedaron altamente satisfechos de las atenciones que recibieron en los distintos lugares que visitaron, como también de los componentes de la comisión organizadora.

\* El domingo, 21 de junio, se organizó una colecta en las Misas de la Parroquia, destinada para aliviar y socorrer las víctimas del terremoto del Perú. Se recaudaron 12.525 ptas. Igualmente se recogieron medicamentos por valor de varios miles,

## LE TOURISME FRANÇAIS

L'ETE AUX BALEARES - DEPARTS TOUS LES QUINZE JOURS  
à partir de JUIN:

13 et 27 JUILLET

10 et 24 AOUT

7 et 21 SEPTIEMBRE

PRIX: A PARTIR DE 695 Frs.

Se renseigner dans nos bureaux: 104, rue Paul Doumer, le Havre 76  
Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte de Membre Actif (à jour de la Cotisation 1969)

que en sendas cajas fueron entregados al Cónsul del Perú en Palma de Mallorca para que pudieran llegar con rapidez a los puntos de destino.

\* Confirmamos la grata noticia que dimos en nuestra crónica anterior: el reloj, remozado, de la torre campanario vuelve a seguir su camino dando las horas con una nueva campana. Felicitémonos por tal renovación.

\* Se está poniendo una nueva tubería para la conducción de agua en la carretera de Inca. Artá, que vendrá a sustituir a la vieja canalización que discurría por debajo de la antedicha carretera. Ahora se canalizará por debajo de las aceras, evitando las numerosas roturas que ocasionaba el tránsito rodado pesado.

\* Han pasado los exámenes de Fin de Curso. Muchos sustos, pero al final hubo pocos "suspensos". Parece que este año hubo mala recolección de calabazas. Enhorabuena a los que aprobaron, y nuestro aliento a los que tuvieron alguna asignatura pendiente para que lleguen a finales del verano y aprueben en la convocatoria de septiembre. Así sea.

\* Defunciones. — Entregaron su alma al Todopoderoso: Juana M.<sup>a</sup> Matas Dalmau; Esperanza Llabrés Mulet (Son Bernat); Antonio Alomar Balaguer (Cabré); Francisca Munar Castell (d'en Bisco). Descansen en la paz del Señor.

Nin

#### LLUCHMAYOR

\* Se procede actualmente al arreglo y bacheo de los caminos vecinales que fueron asfaltados el pasado año por nuestro Ayuntamiento, con cuyo arreglo desaparecen por completo los desperfectos ocasionados por la inclemencia del mal tiempo que reinó el pasado invierno sobre nuestra isla.

\* El Ayuntamiento de Lluchmayor solicitará de la Diputación Provincial la construcción de un proyecto para la instalación de un Parque Infantil de Tráfico en nuestra ciudad.

\* Nuestra Corporación Municipal tiene en proyecto la adquisición de un

equipo contra incendios, al mismo tiempo que estudia la posibilidad de construir un edificio garaje en un solar de su propiedad.

\* Nuestra plantilla municipal será probablemente aumentada de un nuevo guardia, el cual sería encargado del tráfico urbano.

\* Todas las calles del casco urbano de la ciudad han sido objeto de un bacheo asfáltico.

\* Se dice que el Ayuntamiento de Lluchmayor adquirirá un vehículo Land Rover Santana.

\* El Ayuntamiento de Lluchmayor solicitará a la Diputación Provincial la elaboración de un proyecto para la construcción de un Parque infantil de Tráfico, en nuestra ciudad, el cual sería emplazado en unos terrenos que nuestra Corporación Municipal dispone frente a las Escuelas Nacionales. en una extensa zona poblada de espesos árboles, lugar muy indicado para llevar a cabo dicha realización.

\* En fraternal comida de compañerismo, se reunieron en "Ca's Busso" los mozos del reemplazo del año 1934.

Como en años anteriores, dicha reunión se vió muy animada, reinando en ella la mayor alegría y camaradería.

\* En la Colonia de San Jorge de Campos del Puerto, se reunieron en una comida de compañerismo los propietarios y representantes de bares y cafés de nuestra ciudad, cuya comida que se desarrolló entre una perfecta cordialidad, simpatía y comprensión, a la que asistió D. Bernardo Pou Ordinas, Presidente del Gremio, numerosas y distinguidas personalidades y fue presidida por el Primer Teniente de Alcalde de nuestro Consistorio Municipal en representación del Sr. Alcalde, D. Andrés Martín Burguera.

\* En el Colegio de Enseñanza Media San Buenaventura se celebraron con gran animación unos exámenes de mallorquín para chicos y chicas. A tal efecto se desplazaron desde Palma a nuestra ciudad un grupo de eminentes profesores de lengua vernácula,

la, pertenecientes a la "Obra Cultural Balear".

\* Falleció a consecuencia de las heridas sufridas al rompersele el cable por el cual ascendía del interior de un pozo, cuya profundidad era de unos 20 metros, el obrero Eladio Solano Milán, de 42 años de edad, natural de Murcia. Descanse en paz el infortunado obrero y reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

\* Regresó de su viaje a Madrid, nuestro Sr. Alcalde D. Andrés Martín Burguera, según parece, bastante satisfecho de las gestiones llevadas a cabo en la Capital del Reino, referentes a nuestra ciudad.

\* En el Campo Municipal de Deportes están en marcha las obras de construcción de unos nuevos y modernísimos vestuarios. Ha sido también adquirida una hermosa verja para el portal del citado Campo.

#### MANACOR

\* Desde principios del mes actual, existe en Manacor un nuevo sistema de recogida domiciliar de basuras, cuyo servicio parece ser muy bien acogido por la mayoría de los manacorrenses.

\* También a principios de este mes, la OJE de Manacor, bajo la dirección de su Jefe, levantará su campamento de verano en la Caleta de Ibiza. Durante su estancia en la Isla Blanca, han sido programadas numerosas excursiones en los más bellos y pintorescos lugares de la isla hermana.

#### MARIA DE LA SALUD

\* Una Brigada de nuestro Ayuntamiento lleva actualmente a cabo la rotulación de las calles y numeración de las casas de la villa, ambos trabajos de purísima necesidad, ya que muchas placas eran completamente ilegibles, debido a las inclemencias del tiempo o al largo tiempo que ha pasado sin que tal operación hubiera sido llevada a cabo.

\* Los usuarios de la carretera María de la Salud - Sineu, se quejan del mal estado de la misma.

\* Para las alumnas de los colegios femeninos Escuela Nacional y Hermanas Franciscanas ha sido organizado un viaje de estudios que comprenderá las visitas a Barcelona, Pirineo Catalán y Andorra. Son 25 las niñas comprendidas entre los 13 y 14 años que disfrutaran de este hermoso y agradable viaje. La Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares ha concedido dos viajes enteramente gratis a las dos alumnas más necesitadas y que con sus estudios se han hecho acreedoras de ello.

#### POLLENSA

\* Falleció en Puerto de Pollensa doña María Cerdá Castañer, quien el 22 de enero pasado cumplió sus cien años de existencia.

Descanse en paz "Madó Caracola" (como se le solía llamar y reciban todos sus familiares el testimonio de nuestro sentido pésame.

\* El domingo día 7 de junio, las Hermanas Misioneras de los Sagrados Corazones, rindieron solemnes cultos a sus excelsas titulares los Sagrados Corazones de Jesús y de María, cuyos actos religiosos se vieron muy concurridos por un elevado número de fieles.

\* El 22 del pasado mes de junio, tuvo lugar en Barcelona la inauguración de los jardines que la Ciudad Condal ha dedicado a nuestro egregio poeta Mn. Costa y Llobera, en presencia del Caudillo de España.

\* En el Club Pollensa, organizado y patrocinado por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares, la Capilla Dividica, de Ciudadela nos ofreció un magnífico y selecto concierto que hizo las delicias de todos los amantes de la música clásica.

\* El Ayuntamiento de Pollensa tiene en proyecto llevar a cabo la rotulación y numeración de las calles del Puerto.

\* Bajo la organización de la Asamblea local de la Cruz Roja Española se ha celebrado, entre jóvenes de ambos sexos de Pollensa, el V Concurso de Socorrismo.

\* En las calles más céntricas de nuestra villa han sido colocados nuevos discos de circulación.

\* Bajo la Presidencia del Sr. Inspector de Enseñanza Primaria de la Zona Segunda de Baleares, D. Gabriel Salom Calafell, se celebró en la Sala Consistorial de Pollensa el reglamentario Centro de Colaboración Pedagógica para los Maestros y Maestras Nacionales y privados de las localidades de Campanet, Búger, Pollensa y Puerto de Pollensa.

#### PORRERAS

\* Nuestro Ayuntamiento tiene en proyecto llevar a cabo dos obras verdaderamente útiles en nuestra villa. La primera consiste en la construcción de un Parque Infantil en la denominada Plaza de Toros, y en segundo lugar la creación de una residencia para ancianos.

Reciba el iniciador de tan acertadas obras nuestra sincera felicitación.

#### SANCELLAS

\* Presidido por el Sr. Alcalde D. Bartolomé Vallés Oliver, tuvo lugar en un establecimiento de esta localidad el acto de iniciación de la Cooperativa Agrícola de Sancellas.

Asistieron al acto don Eduardo Blanes, Presidente de la Cooperativa Agropecuaria de Mallorca; don Juan Gual de Torrella; don José Morell; don Luis Morell; don Miguel Aguiló; don Juan Pizá, y numerosas y distinguidas personalidades.

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignar 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos  
Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

\* Nos acabamos de enterar que don Juan Pizá Serra, ha sido elegido para el cargo de Delegado en esta villa de la Cooperativa local que acaba de constituirse.

Reciba el Sr. Pizá nuestra sincera felicitación.

#### SAN LORENZO DEL CARDESSAR

\* Dentro de poco, nuestra villa se verá dotada de un moderno y flamante alumbrado público.

\* La lana de oveja parece que tiene este año el precio muy bajo. Se la pagan actualmente a 14 pesetas kilo al productor, y a este precio los propietarios de ovejas no "treuran seus", es bastante probable, si las cosas no cambian, que los novios que no aprovechan este año la ocasión se vean obligados a dormir sobre colchones de espuma.

\* En Son Carrió, se han hecho apreciables mejoras en cuanto al tráfico se refiere. En medio de la carretera han sido trazadas rayas amarillas y blancas y rojas en la orilla de la misma. En resumen, la Municipalidad ha declarado la guerra a los accidentes. Reciba nuestra enhorabuena por tan acertada iniciativa.

\* Con la siega de cereales como son trigo, cebada y avena nuestros agricultores trabajan intensamente en los campos.

Les deseamos una provechosa y abundante recolecta, en recompensa a tan duros trabajos.

\* Dentro de breve plazo, será derribado el edificio del Ayuntamiento de San Lorenzo, el cual será edificado de nuevo en el mismo solar. Contará de dos plantas y su instalación será ultra moderna.

Las obras han sido confiadas a la empresa constructora Mezquida-Pont.

#### SAN JUAN

\* En el local del Tele-Club, con el fin de conmemorar el XXV Aniversario de la puesta en escena de la pieza teatral "Cecilia de Solanda", del laureado poeta mallorquín Guillermo Colom Ferrá, tuvo lugar una interesante charla histórica que pronunció D. Juan Jaime Nigorra.

\* Un elevado número de sanjuanenses aficionados al fútbol ayudan eficazmente nuestra juventud para que sea formado en San Juan un club de tan activo deporte.

Deseamos muchos éxitos a la nueva entidad que, como es de esperar, defenderá con el nombre de "Club Atlético San Juan" los colores de nuestra villa, en las competiciones regionales de la misma categoría.

\* A un verdadero acto de compañerismo dió lugar la grata excursión realizada recientemente por los mozos de 1936. En el Puerto de Sóller, en un lujoso hotel, tuvo lugar una comida de amistad, la cual se desarrolló en un ambiente lleno de cordialidad, simpatía y confraternidad.

\* Con la tradicional solemnidad de todos los años, celebró nuestra villa la festividad de nuestro Santo Patrón San Juan Bautista. A pesar de los excesos trabajos de recolección de cereales fueron por unos días abandonados todos los trabajos del campo para celebrar las Fiestas Patronales, en las que, el Club Deportivo San Juan, bajo el patrocinio del Ayuntamiento realizó una serie de actos re-creativos.

#### SANTA MARIA DEL CAMI

\* En el Salón de Actos del "Club Unión Ciclista" de nuestra villa, los miembros del citado club y los aficionados al ciclismo, tributaron un cariñoso y brillante homenaje al que fue gran corredor de este bello deporte, don Juan Juan Cañellas.

\* Han sido asfaltadas varias calles de esta villa, quedando así muy pocas por hacerlo.

\* Bajo la presidencia del Sr. Inspector D. Bartolomé Rotger y con asistencia de la totalidad del personal docente de la Tercera Zona, adscrito a la Graduada de esta villa, se celebró en Santa María del Camí la última sesión trimestral del Centro de Colaboración Pedagógica del presente curso escolar.

#### SANTA MARGARITA

\* Terminadas las importantes reformas y mejoras llevadas a cabo en nuestra Casa Consistorial, es muy probable que la inauguración del mismo tendrá lugar el 19 de julio, sábado de nuestra fiesta patronal.

\* En un Restaurante de Ca'n Picafort, la Asociación de Propietarios y Residentes de la colonia veraniega de dicho caserío, ofreció una cena de compañerismo a nuestro Ayuntamiento en símbolo de gratitud, tras la cual la citada Asociación acordó por unanimidad, conceder una Placa de Plata al Alcalde de Santa Margarita, D. Pedro Cladera Mora, Placa que fue entregada a nuestro Alcalde, en un sencillo acto, por D. Juan Sans, Presidente de dicha Asociación.

#### SANTANYI

\* Ha sido concluido el trabajo de asfaltado del tramo de carretera de S'Amarador. En total han sido asfaltados unos 4,200 kms. lo que supone una reforma que llega hasta el cruce de las dos carreteras, una de ellas que conduce a la mencionada playa y la otra a Cala Mondragó.

\* Nos hemos enterado que en S'Alquería Blanca, de este término municipal, se edita un periódico denominado "Jovent", al que, a pesar de no conocer, le deseamos largos años de vida y éxitos.

\* Con destino a nuestras escuelas se ha recibido un buen número de mesas y sillas metálicas, teniéndose no-

ticia de que muy pronto llegará nuevo material didáctico a las mismas.

\* Durante algunos días y con absoluta claridad de sonido e imagen se ha captado en esta población e incluso en Cala d'Or, la Televisión Argentina. Programas sosos y pesados, pero exentos de publicidad.

\* En el campo reglamentario ya existente en la Agrupación Escolar Mixta, han sido colocados unos postes, para que los alumnos de dicho Centro puedan practicar el bello deporte del baloncesto.

\* En el Banco de Crédito Balear de esta villa, ha quedado abierta una suscripción para ayuda a los damnificados del Perú.

\* Ha comenzado a asfaltarse el camino que conduce de Santanyí a Cala Llobards.

\* Ha entrado en funciones el parque infantil que junto al Aljibe, ha instalado el Ayuntamiento y que ha hecho y hará las delicias de nuestros pequeños, para satisfacción, también, de los papás.

\* Los quintos del reemplazo de 1970 han organizado una extraordinaria verbena al aire libre, en local adecuado, con la participación de los dos famosos conjuntos "Los Macovals", con numerosa producción discográfica de actualidad y "El Harlem", que participaron con gran éxito en el II Festival de Conjuntos Música-Vocales de Santanyí.

Con tal motivo, se tiene en proyecto organizar concursos, sorteos y elección de "misses".

Perico

#### S'ARRACO

\* Con el calor y la alegría del verano nos llega una noticia estupenda y digna de destacar la medalla obtenida por nuestro buen amigo arraconense Miguel Perpiñá. Nuestro joven corredor corre para los colores de Calviá y dicho equipo ha quedado 1.º de Mallorca. Nos alegramos mucho y le damos nuestra cordial felicitación a él y a dicho equipo.

\* Para unos bien y otros mal mientras su hermano Miguel esta en triunfo nuestro amigo Antonio Perpiñá se ha roto una pierna. Le deseamos un pronto y total restablecimiento.

\* Procedente de Francia llegó don Antonio Vich (Pau) y su hija Marisa. La cual ya ha regresado a Francia.

\* Después de unas vacaciones entre nosotros regresaron los Sres. Juan Palmer (mestre March) junto con su esposa e hija.

\* Concluidas sus vacaciones regresó a Francia D. Antonio Juan (prim).

\* El hogar de los Sres. Borrás se ha visto alegrado con el nacimiento de un precioso niño. Damos nuestra más cordial felicitación a los papás y abuelos del niño.

\* Tras haber sufrido una enfermedad se encuentra restablecido nuestro buen amigo D. Jaime Juan. Mucho nos alegramos.

\* También la cigüeña ha visitado el hogar de nuestros amigos D. Gabriel Palmer y doña Trinidad Martínez trayéndoles un hermoso niño. Reciban papás y abuelos nuestra enhorabuena.

\* Ha concluido el curso escolar en nuestro pueblo dando las ansiadas vacaciones a nuestros niños y niñas arraconenses.

\* La temporada estival en San Telmo va adelantándose pero muy despacio, es una lástima que nuestro terruño no sea muy conocido sino tendría mucha aceptación puesto que es precioso.

\* Con su coche sufrió un pequeño percance nuestro buen amigo Antonio Juan (g. D.) solo el coche se dió cuenta puesto que el lució solamente un poco de micromina lo que hoy en día no causa problemas de estética sino al contrario ya que hace Hippy.

Dolores.

#### SON SERVERA

\* Han dado comienzo las obras de adaptación del local cedido por nuestro Ayuntamiento para la instalación de los Servicios Postales y Telefráficos.

\* Después de lo que nos ha parecido una larga e interminable espera por parte de Gesa, no solamente por la gente del pueblo, sino para turistas y gente que nos visita, ha sido inaugurado el nuevo alumbrado público en nuestra villa, transformándose nuestras oscuras calles en vías llenas de luz, lo que ha dado mucha animación a las mismas y gran satisfacción a sus usuarios.

Por tan apreciable mejora enviamos nuestra felicitación a Gesa y a nuestro Ayuntamiento.

\* En el Campo Municipal de Deportes de Ses Eres de Son Servera, se celebró una Tirada al Pichón a la Valenciana, en la que tomaron parte 26 tiradores y 280 palomos, siendo la clasificación general la siguiente: 1. Juan Esteva. 2. Guillermo Vives. 3. Miguel Ripoll. 4. Salvador Vives. 5. Cristóbal Sancho. 6. Antonio Bennasar. 7. Juan Morey. 8. Antonio Bauzá. 9. Sebastián Brunet. 10. Eugenio.

PAGARIA A ALTO PRECIO  
colección completa de

**PARIS-BALEARES**

Escribir a:  
Delegación de este mensual:

San Nicolás, 34  
Teléfono 22 57 63 y 21 61 80  
Palma de Mallorca

## IBIZA

\* En el templo parroquial de San Carlos que lucía sus mejores galas, se efectuó el enlace matrimonial de la



princesa María-Inmaculada de Borbón Dos Sicilias con D. Miguel García de Saez, gran amigo de PARIS-BALEARES y que fue Director General del Instituto Nacional de Emigración y ocupa actualmente la Presidencia del Turismo de Ibiza y Formentera. La unión fue bendecida p Mn. Isidoro Macabich, prelado doméstico de Su Santidad.

Apadrinaron por parte de la novia D. Antonio de Borbón Dos Sicilias mientras que por parte del novio lo hacían doña María Amalia Ronsaca de Bastos.

Firmaron como testigos por parte de la novia: el Rey Simeón de Bulgaria; el Duque de Badajoz y el Príncipe Giovanni Borbón Dos Sicilias. Y por parte del novio: el ex-ministro Secretario General del Movimiento, D. José Solís Ruiz; el Marqués de Villaverde y D. Alfonso Fierro.

Estaban presentes la Infanta Pilar de Borbón y su marido, D. Luis Gómez Acebo; la Princesa de Battenberg, esposa del Príncipe Antonio de Borbón Dos Sicilias; la Princesa Margarita de Borbón Dos Sicilias y su esposo Gonzaga de Maldonado, así como otros muy ilustres y distinguidos invitados.

La cena y fiesta nupcial, a la que asistieron más de quinientos invitados se desarrollaron en un club nocturno de San Antonio, fiesta que fue presidida por un ambiente "Hippie".

A las innumerables felicitaciones recibidas por la novel e ilustre pareja, unimos la de LES CADETS DE MAJORQUE, muy cordial y sincera.

\* En la comarca de Morna, un voraz incendio destruyó 15.800 pinos.

\* Un museo de Arte Contemporáneo será inaugurado el próximo mes de octubre en Ibiza.

\* El Presidente de las Cortes Españolas, D. Alejandro Rodríguez de Valcárcel inauguró la IV Bienal Internacional de Arte de Ibiza.

\* Por la Junta General de Acuartelamiento, ha puesto en venta en pública subasta "El Soto" propiedad del

## IN MEMORIAM

## Doña Francisca Suau Castell

Recuerdo a mi madrina  
D.<sup>a</sup> Francisca Suau Castell.

Era toda personalidad y simpatía, una de las últimas payesas que nunca salían de S'Arracó. No había costumbre ni secreto que no conociese; quien de sus tiempos no la ha visto bailar al son de sus castañuelas. Si eran las matanzas también en ella todos hacían confianza para arreglar las sobrasadas, la Pellada y otros muchos detalles imposibles de nombrar.

Era una bellísima persona sin ninguna maldad y con un gran corazón todos estábamos orgullosos de contar con su amistad o de ser familiar suyo.

Como sería demasiado largo notificar todas sus buenas cualidades solamente he querido notificar el gran sentimiento sentido con su fallecimiento.

Antonio Ferrá

Estado, de 54.868 metros cuadrados, sita en nuestra ciudad.

\* En reciente concurso europeo de la Alianza Francesa, ha obtenido un primer premio de redacción la simpática señorita Ana-María Torres Tur, alumna del Curso Superior de la Alianza Francesa de Ibiza.

La aplicada joven ha sido invitada por las autoridades Francesas a pasar una estancia de quince días en "la Ville Lumière", donde asistirá a numerosos actos oficiales y visitará los principales monumentos y lugares más artísticos de dicha ciudad.

Deseamos a la señorita Torres una grata estancia en la capital de Francia, al mismo tiempo que le enviamos nuestra enhorabuena.

\* En los terrenos municipales de "Sa Bodega", han dado comienzo las obras de construcción de un nuevo grupo escolar. Dicho grupo, que contará de ocho secciones, debe estar terminado en el plazo de un año.

\* Gracias a la Compañía Transmediterránea, Ibiza contará, del 1.º al 30 de julio, tres servicios marítimos semanales con Barcelona, dos con Valencia, otros dos con Alicante y tres con la capital de la provincia.

\* La Bienal de Arte de Ibiza, ofreció en nuestro puerto el ya tradicional homenaje a los Corsarios de Ibiza, a cuyo acto asistieron Autoridades, elevado número de altas personalidades y gran cantidad de público.

Río Deiza

## Inventario con niño muerto

En la carretera Palma-Arenal:

UN coche desconocido que huye velozmente  
UN niño tendido en la calzada  
UN charco de sangre tibia  
TRES testigos asombrados

Más tarde:

UN coche patrulla de la Guardia Civil  
UN médico preocupado.  
UN juez de guardia  
TREINTA curiosos que lo saben todo,  
sin haber visto nada  
TRES testigos que se contradicen

En una casa de Palma:

UNA familia ahogada de dolor  
UNA caja forrada de seda blanca  
UN niño muerto vestido de Primera Comunión  
UN diploma escolar colgado de la pared  
DOCE vecinas dando el pésame

En los bolsillos del niño:

DOS canicas de cristal  
UN billete de autobús (caducado)  
UN lápiz sin punta  
UNA lagartija en una cajita de cerillas  
DOS monedas de peseta  
TRES cromos del Santo  
UN chicle a medio mascar  
UN trozo de cordel

Y en una Sala de Fiestas:

UNA orquesta de moda  
TRES gamberros bailando  
TRES extranjeras algo bebidas  
QUINCE minutos para venir del Arenal a Palma  
UN PERRO ATROPELLADO (o algo así, porque  
no se detuvieron para averiguar)

DONALD

TOUS LES PRODUITS  
DE PROVENCE

ANTOINE MIRO Fils  
FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE  
Téléphone : 101  
TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)  
Téléphone : 11  
RAISIN DE TABLE

## CRONICA DE BALEARES

## ANDRAITX

## Crónica recibida a la hora del cierre de la presente edición

\* Pasaron las tradicionales fiestas de San Pedro en nuestra villa, viviendo unas jornadas llenas de luz y alegría y buen humor. Las verbenas en el recinto de la escuela Graduada de niñas, fueron un gran éxito y estuvieron muy concurridas de público que aplaudió constantemente a los famosos conjuntos que animaron las extraordinarias veladas, los Z-66, Los Massot, los Mesters, Los Olivers, Miguel Moreno y Los Dinos, Luna 70, Los Senex, Larry Wald, The new Quistis Blaiset, Las Super Suecas, también se celebró un gran concurso de Misses, los magníficos regalos tales como viajes por toda Mallorca, estancia en un hotel, relojes y un bonito conjunto de tocador ofrecido por la Casa Enseñat, en el aspecto deportivo se celebraron diversos actos de atletismo, fútbol, baloncesto y petanca como también una gran tirada al plato.

\* Se esta en proyecto de crear en nuestro Puerto un Tele-Club, que abarque las distintas fasetas que viene desarrollando la juventud de nuestro puerto, tales como Teatro, Musicales y excursionismo, gestiona las debidas diligencias para hacer realidad tal ilusión nuestro buen amigo el Reverendo D. Antonio Picornell.

\* Por fin ya han desaparecido las aguas turbias de la playa de Camp de Mar que por espacio de unos días habían vuelto aparecer, de nuevo la bonita playa de finísima arena a vuelto a la normalidad, siendo muy visitada por infinidad de bañistas que se dan cita en dicha playa para tomar el espléndido sol de Julio.

\* En fechas muy próximas se darán inicio de las obras de asfalto de las siguientes calles de nuestra villa, Jaime Ferrer, Quiépo de Llano, Sallent, Mau ra, Calvo Sotelo, Archiduque, Conquistador, Padre Juan, Menéndez Pelayo, Palma, Valencia, Industria, Sevilla, Padre Pascnal, Primo de Rivera, Cuba, Cataluña, continuación de la calle General Mola, Galicia y trozo entre Q. de Llano y G. Ruiz, aportando el Ayuntamiento un 50% a dichas obras.

\* También en fechas muy próximas entrará en funcionamiento un modernísimo camión de recojida de basura y una motocarro al servicio de transportes de carne.

\* El pasado día de San Pedro, se dio cerrojazo final a la temporada de fútbol 1969-70, con el partido amistoso At. Baleares y Andraitx, venciendo el primero por el abultado tanteo de 7 a 1, conquistando para su club el hermoso trofeo donado por los hermanos Planas.

\* El Club Petanca Andraitx, también organizó estas pasadas fiestas

de San Pedro un torneo libre de petanca en el que participaron en total 46 tripletas de todos los clubs de Mallorca disputándose valiosos trofeos donados por distintas casas colaboradoras, resultando vencedor la tripleta del Club Petanca Andraitx, capitaneada por D. Pedro de la Parte, en 2.<sup>a</sup> posición se clasificó la tripleta del C. P. Puente capitaneada por J. Fajardo y en tercera y cuarta posición las tripletas del C. P. Baleares y C. P. S'Arracó.

\* Hemos tenido el gusto de saludar procedente de Caravaca, con el propósito de pasar unas vacaciones en la playa de Camp de Mar, nuestro buen amigo el joven Pedro Vaquero acompañado de su hermano José María.

\* Se encuentra en nuestra Villa para pasar una temporada D. Desiderio Amador.

\* Hemos tenido el gusto de saludar procedentes de Berna (Suiza), nuestro buen amigo D. Antonio Alemany y señora.

\* Se encuentra en nuestra villa procedente de Londres, D. John Mason Murphly.

\* De regreso de Estados Unidos se encuentra entre nosotros nuestro paisano y amigo D. Juan Balaguer juntamente con su señora doña María Ruiz y su hija Antonia.

\* Cumplido de sus deberes militares se encuentra en Andraitx, recién llegado de Ceuta el joven don Miguel Fullana.

\* Después de pasar una temporada en nuestro pueblo a salido para Francia nuestro amigo D. Guillermo Florit, juntamente con su señora y su nieto.

\* Ha salido para Cartagena en donde cumplirá el Servicio Militar el jugador del C. D. Andraitx, D. Ramón Bauzá.

\* Falleció en nuestra villa a la edad de 65 años D. Bartolomé Bosch Moner. E.P.D.

\* En el número de PARIS-BALEARES de este mismo mes del año pasado, publicaba con la tinta más negra que de costumbre, como crespó de luto la muerte de nuestro buen amigo D. Antonio Calafell, Director del Semanario Andraitx.

En esta ocasión con motivo de su primer aniversario de su muerte y coincidiendo con el 50 aniversario de su querido Semanario Andraitx, no podemos dejar de pasar por alto el recuerdo de aquel hombre que tantos consejos nos dió D. Antonio ya está lejos, Dios sabe porque camino, pero en nuestras mentes siempre estará perenne el recuerdo de aquel hombre que tan bellos recuerdos nos dejó.

\* Con sentimiento consignamos el fallecimiento del que fue nuestro buen amigo D. Jaime Gelabert Juan (De Cas Capitá), que falleció en An-

## Romance de l'exilée

de JOSE DEYA

Lauréat des Poètes Bretons  
Médaille Cervantes des C.M.

Jolie majorquine,  
Le vent de la mer berce ton ennui,  
Le vent de la mer, la brume et la nuit,  
Mais ce vent n'est pas la brise marine  
De ton beau pays qui berce sans bruit,  
Caressante et douce,  
Des blancs amandiers le riant feston  
Et des pins marins la crinière rousse,  
Nom! ce qui te gifle et qui t'éclabousse,  
C'est le vent marin du pays breton,

Le vent qui tourmente,  
Le vent chargé d'ombre et de pleurs errants,  
Le vent haletant d'appels déchirants,  
Le vent qui t'effraie, te trouble et te hante  
Et grossit sa voix du cri des mourants...

Et presque, tu pleures  
En songeant à l'île où le printemps blond  
Tourne les feuillets de son livre d'heures  
De ses doigts dorés, parmi les demeures  
Et les jardins verts de ton beau vallon.

Ah! qu'il t'en souvienne,  
De ce soir couleur de bougainvillées,  
Où dans les allées de fleurs constellées,  
Vous alliez tous deux, à la mode ancienne,  
La main dans la main, le long des allées,  
Vers la mer mouvante,  
La mer qui bientôt prendrait ton coeur lourd  
Vers l'absence triste et la longue attente,  
Vers un océan d'ombre et d'épouvante  
Vers un froid exil loin de ton amour

Jolie majorquine,  
Maintenant le rêve emplit tes yeux noirs,  
Et quand au matin, tu comptes les soirs  
Qu'il te reste encor' à vivre en la bruine,  
Un cher souvenir, tout fleuri d'espairs,  
Partout t'accompagne,  
Partout te sourit, jusqu'au magasin  
A l'enseigne d'or des "Jardins d'Espagne"  
Où ton père vend aux gens de Bretagne  
L'orange éclatante et le doux raisin.

Pendant que murmure  
Ta buche le nom de ton bien-aimé,  
Sur ton étalage humble et parfumé,  
Tu ranges, adroite et d'une main sûre,  
L'or des fruits, soleil dans l'air embrumé.  
Alors, sur ta lèvre  
Renaissent, chantées religieusement,  
Dans ton doux parler secret et charmant,  
Mi dans la ferveur et mi dans la fièvre,  
Les vieilles chansons de ta grand'aman.



draitx a la edad de 73 años. El extinto bajó al sepulcro rodeado del cariño de los suyos y de la estima y consideración de cuantos en vida tuvieron oportunidad de tratarlo. Por la bondad de su carácter, se habían granjeado la sincera estima de todos, por lo que su muerte a causado sentimiento.

La noche del mismo día, se efectuaron los actos del sepelio y funeral en nuestro templo Parroquial, que se vieron concurridísimos a darle el último adiós.

Testimoniamos con estas líneas el más sentido pesar de PARIS-BALEARES, a todos sus familiares y muy especialmente a sus hijos Jaime y Sebastián, corresponsal de este mensual en Andraitx.

Interino

# Un invierno en la vida de Chopin

Por LUIS RIPOLL

## Chopin y Mallorca casi un tópico

La Cartuja de Valldemosa es parte del escenario de la debatida estancia de Federico Chopin en Mallorca. El 15 de diciembre de 1838 estaba Chopin instalado en la Cartuja de Jesús Nazareno, de Valldemosa, en una de las celdas que habían abandonado los monjes y que luego habitó un refugiado político.

La llamada Ley de Mendizábal debe considerarse nefasta para Mallorca. No sólo sacó a muchos de los fra-

les de sus conventos, sino que destruyó obras de arte importantes. Una, como el convento de los Dominicos de Palma, con su templo gótico, junto a la Catedral de Mallorca, quedó reducida, en 1837, a un triste montón de escombros. La Cartuja fue en parte parcelada y las celdas vendidas a particulares. Transcurrieron, empero, algunos años antes que los mallorquines quisieran habitarlas; entendían que, a pesar de haberlas pagado, no les pertenecían del todo. Claro que, pasado poco tiempo, las

cosas cambiaron y no sólo las habitaron por sí, sino que las alquilaron a otras personas.

Acerca del viaje del músico inmortal se ha hablado muchísimo. No faltan testimonios fehacientes, tales como el conjunto de media docena de cartas que el propio Chopin escribió a Julio Fontana, un amigo íntimo, y a Pleyel, ni las narraciones contemporáneas de otras personas: la de mayor interés es indudablemente "Un Hiver à Majorque" de su acompañante George Sand. El capítulo de las memorias de la señora de Nohant contenido en "L'Histoire de ma vie" es, asimismo, muy ilustrativo. A "L'Hiver à Majorque" se lo tomaron muy en serio los mallorquines de la época, y puede decirse que, en su nombre, el polígrafo e historiador decimonónico José María Quadrado lo rebatió en la famosa y conocida "Vindicación". Las Memorias de Hélène Choussat, en gran parte inéditas, integran también un testimonio muy vivo. La colección de cartas de George Sand, escritas desde Mallorca constituyen una fuente del mayor interés.

Desde entonces la imaginación, tanto como la inclinación eterna por lo dulcificante, ha novelado este período de la vida de Chopin de un indudable sabor romántico, adaptándolo, con varia suerte, al gusto del momento.

De otra parte, se han seguido escrupulosamente por los más competentes biógrafos del músico sus huellas en el escenario de la Mallorca de la primera mitad del siglo XIX. En el capítulo de las celdas, la duda que para muchos existía sobre cuál de ellas realmente le acogió, no es más que una secuencia lógica de lo que se ha utilizado en este punto y lo que se ha apurado en el terreno de la investigación.

## La Mallorca de 1838

Mallorca, en 1838, tenía un carácter bien particular y acusado. España estaba metida en los sinsabores y los recelos propios de la guerra carlista, que aún se debatía; y a pesar de que la guerra civil se entendía de una manera distinta a como la comprendemos ahora, no dejaba de producir una situación alarmante. Carlos Dembowski, que recorrió España y Portugal durante la misma, en los años 1838 a 1848, pudo asombrarse de la seguridad que reinaba en poblaciones como Barcelona, a pesar de que los tiros resonaban en las puertas de la ciudad. Barcelona en 1839 celebró un carnaval tan animado y tan alegre como el que más, y el citado viajero pudo asistir a numerosos bailes públicos y vestirse el dominó las veces que quiso. El mismo carnaval daba pie a que todo particular, con sólo disfrazarse de máscara, pudiera hurronear en cualquiera de las casas de sus vecinos.

No obstante, en aquel carnaval de 1839, Mallorca se hallaba muy lejos de Barcelona en cuanto, sobre todo, a cordialidad con los forasteros y a amplitud de costumbres. A una isla todo le llegaba tarde. Mallorca, por ejemplo, conoció el romanticismo muchos años después de que llegase el romántico Chopin y tardó bastantes más en admitirlo. El romanticismo aquí, al fin y al cabo, era algo afrancesado, pariente cercano de los que habían influido en llevar a cabo la expulsión de los frailes y dejar huérfana de hijos de San Bruno a la Cartuja de Valldemosa.

También la cautela propia de los mallorquines se hallaba acentuada entonces con las incidencias propias de la revolución, sus temores, sus inquietudes y, sobre todo, sus soplonerías. Los palacios de los nobles no se franqueaban al primero que llegase, y, a lo sumo, un forastero tendría entrada en ellos para admirar alguna de las valiosas joyas del arte o de la historia que los adornaban. Así sucedió con el del Conde de Montenegro en Palma, visitado por Chopin, en el que se desarrolló el conocido incidente que pudo estropear una antigua y valiosa carta náutica.

## La llegada a Mallorca

Las comunicaciones regulares con la Península eran entonces escasas y se limitaban a una línea con Barcelona. Cubría el correo un vapor de proa de violín y propulsión mixta. Cuando el tiempo era propicio, el vapor de ruedas izaba asimismo una vela y unía a la fuerza de la máquina la del viento. "El Mallorquín" que también se le conocía por "El Pagès" (debido al aldeano que llevaba en su proa como mascarón), hacía la travesía en dieciocho o veinte horas y solía salir del puerto de tres a cinco de la tarde. Más que pasajeros "El Mallorquín" transportaba carga, y entre ella, desde la isla, en ciertas épocas, un número muy considerable de cerdos. Durante muchos años los correos han transportado reses de esta clase y, desde luego, no son los compañeros de viaje más aconsejables. Por poco que el mar mueva el buque, los cerdos desatan un infernal concierto de gruñidos.

En este vapor, el día siete de noviembre de 1838 se embarcó en Barcelona Federico Chopin; con él iban Lucile Aurora Dupin, los hijos de ésta, Mauricio y Solange, y una camarera que en los registros del consignatario figura con el nombre de Madame Amelia.

George Sand, en el "Invierno en Mallorca" relata la travesía y la considera magnífica. El estado del mar no fue impedimento para que los viajeros, sobre cubierta, pudieran deleitarse con las dulces tonadas marineras del timonel, que cantaba bellas canciones.

## Le Vitrail

Pâte faite clarté - plus rayonnante encore,  
Vitrail, ô transparence à genoux regardée,  
Prière en sa lumière, et dentelle brodée  
Sur la bure des murs - et que l'esprit colore,

Hymne silencieux en la rumeur sonore  
Du monde extérieur, avivé par l'ondée  
Et baignée de soleil - que la vague attardée  
Des oraisons du soir berce jusqu'à l'aurore,

Rosace et grand balcon de l'âme sur les cieux,  
Pour le passant des rues, ton extérieur n'exprime  
Que la terne vision d'un cristal ennuyé.

Mais qui t'aime, ô Seigneur, du fond de son abîme,  
Dans l'humble église voit, illuminant l'émail,  
L'Invisible apparaître au-delà du Vitrail.

(d'après Manuel MACHADO)

## Le Cristal

Que meure - ainsi que fleur à l'heure méridienne  
Se fane, et qu'un ruisseau s'épuise au plein été -  
La chanson commencée au matin velouté,  
Et que ce cher moment, à moi seul, m'appartienne.

Instant dont la rigueur secrète se fait mienne,  
D'éblouissant éclat, d'arêtes exalté,  
De facettes comblé, miroitant de clarté,  
Seul soleil dont il vaut que l'âme se souvienne.

Mourez, ruisseau tari, rose en mon coeur germée,  
Chair trop fragile en l'éphémère renfermée,  
Hédoniste langueur d'un règne végétal!

C'est l'heure où prend sa forme exacte, froide et dure  
Dans la carrière nue de l'âme - mais si pure  
Dans sa beauté géométrique, le cristal.

José DEYA  
Lauréat des Poètes Bretons  
Médaille Cervantès des C. M.

Los viajeros, ya en Palma, apenas trataron a nadie, salvo al cónsul francés y a su esposa y también a Madame Choussat y a su marido el banquero Canut, a quien venían económicamente recomendados. Parece ser que, en cuanto pusieron pie en tierra, comenzaron los incidentes. Instalados en una de las fondas de la ciudad, los ruidos callejeros, el tintín de una tonelería y las incomodidades de una pensión, hicieron que pronto la abandonaran. Decidieron salir de las murallas que atenazaban entonces a la ciudad, y vivir en el campo. Encontraron una pequeña finca en Establiments, lugar que dista de Palma unos pocos kilómetros y que se reducía entonces a un grupo de casa aisladas, bastante más numeroso ahora. En una de estas fincas, "So'n Vent", en un lugar hermoso, vivieron unas semanas los viajeros, si es que aquello puede decirse vivir. Chopin después de unos días tranquilos y felices, pasó allí una de las agudas crisis de su enfermedad.

**Las causas del viaje: George Sand**

En el invierno de 1838 Federico Chopin tenía veintiocho años. Aurora Dupin, treinta y cuatro; Mauricio, quince, y Solange, once.

Creo que es interesante saber cómo eran los veintiocho años físicos de Chopin. Pueden reconstruirse a base de sus retratos y de lo que llamaríamos las reseñas que nos han dejado algunos de sus contemporáneos. Eugenio Delacroix, el gran pintor precursor del impresionismo, uno de los pocos a quien Chopin, avaro con la amistad, se la concedió, no había pintado todavía su admirable retrato, hoy en el Louvre. En cambio, el que le hizo Ary Scheffer pendía ya sobre el piano en su estudio de París. Consideremos con reservas otro muy curioso y poco divulgado que le pintó de muy joven Ambrosio Miroszsevki en Polonia, porque sus dieciocho años estaban mucho más lejanos de lo que representaban estrictamente en el tiempo. No podemos olvidar, en cambio, otro que tiene la franqueza y la sencillez, muchas veces un poco inoportuna, del niño. Es el que nos ofrece el daguerreotipo, aparato que en la fotografía representa algo así como su infancia. El retrato que nos da ese aparato se reputa auténtico,

y así también la única fotografía que de él se conoce, pero son de la época final de su vida: Un Chopin demacrado por la enfermedad que en último grado podría diagnosticarse fácilmente. ¡Ya había hecho casi todos los estragos físicos que tenía que hacer! Vea esos retratos el lector, cótejelos, ponga un poco de uno y otro poco de otro: la nobleza, la energía, los rasgos de bondad y de adustez y también ese gesto de cansancio que le hace ser siempre muy parco en el hablar, avaro de palabras. Y no olvide, en fin, su nariz, una gran nariz de la que el mismo Chopin, en sus días felices, no tenía ningún inconveniente en hacer objeto de sus chistes.

En la época de Mallorca, Chopin estaba lívido, como siempre. Sus médicos, y entre ellos Matuszynki, no habían diagnosticado de una manera terminante la enfermedad; se pronunciaban más bien por una afección de la laringe. Gaubert, un doctor famoso, le auscultó poco antes de emprender el viaje a Palma y aseguró que no estaba tísico. Los médicos que le vieron en "So'n Vent", meses más tarde, en cambio aseguraron que lo estaba. No quiero decir con eso que los galenos mallorquines fuesen más competentes que los de la capital de Francia, pero sí es de presumir que conocieran mejor los síntomas de la enfermedad, porque tenían, por desgracia, algún trato con ella. Un lugar del litoral, húmedo, como Palma, unido a la sanidad de hace un siglo, no era mal campo para que se reprodujese y campeara por sus anchas el microbio. Creían también, los médicos de aquí, en el contagio y en eso iban ciertamente encaminados.

Por lo que afecta a las causas del viaje, el lector que no se haya adentrado en la biografía del músico quizás las desconozca, así como los antecedentes más inmediatos de este viaje y, por ello, seguramente se preguntará: ¿Pero, bueno, por qué vino Chopin, acostumbrado a todas las comodidades, a una isla incómoda? ¿Quién le indujo?

Chopin y George Sand no llevaban ni un año de conocimiento. Intimamente se habían tratado apenas un verano y su primer contacto verdaderamente no se adorna con los perifoneos propios de la novela rosa. Chopin y George Sand se conocieron de una manera más bien vulgar. En el invierno de 1836 se vieron por primera vez; fue, seguramente, el simple contacto nacido de la curiosidad que a veces suelen sentir dos personas de renombre. El primer encuentro —afirma un biógrafo del músico tan serio como Edouard Ganche— debió tener lugar en casa de Chopin: habiendo invitado a Liszt a su estudio para "hacer música", éste aprovechó la oportunidad para llevar a su amiga, la Condesa de Agoult y con ella a la Sand. De momento, ésta no gustó a Chopin y, viceversa, él dejó del todo indiferente a la escritora romántica. Hay una carta de Hiller a Liszt en que se puntualiza más sobre este particular. Si le hemos de creer, la impresión que le hizo George Sand fue del todo desastrosa: el comenta-

**L'ASSOCIATION NE VIT QUE PAR L'APPORT DE SON JOURNAL... AVEZ-VOUS REGLE VOTRE COTISATION?**

rio de Chopin es terminante: "Quelle femme antipathique que cette Sand! Est-ce vraiment bien une femme? Je suis prêt à en douter..."

Chopin, por entonces, no había renunciado a su pasión por la joven polaca María Woldzinska. María, hasta poco le iba escribiendo sus cartas con esta dirección: "Pour Mr. Chopin, rue de la Chaussée d'Antin". Luego cesó la correspondencia, pero Chopin hasta su muerte guardó esas epístolas atadas con una cinta rosa. En la envoltura Chopin había escrito en polaco esta significativa frase: "Moja biëda", "Mi desgracia". Los que han profundizado en la vida de Chopin, aseguran que es difícil precisar hasta qué punto esa ruptura le hizo desgraciado para toda su vida. Pero lo cierto es que en este delicado momento sentimental estaba cuando comenzaron las relaciones con George Sand.

En el retrato que nos da Balzac podemos ver, como en un transparente, la intimidad de la escritora: todo habían sido ya decepciones. Dudevante, su marido, primero; luego, Sandeau; más tarde, Musset y su aventura en Italia, a la que va unida un tercero... "No será amada sino muy difícilmente", auguraba Balzac y añadía: "Estos espíritus fuertes en la mesa del trabajo, en teoría, son muy atrapables en el terreno de la realidad... será muy desgraciada".

George Sand ideó un viaje, con el fin de no estar separada de Chopin durante el invierno, después del verano feliz de primeras intimidades, pasado juntos en Nohant. La excusa para el mundo de sus amistades fue la escasa salud de Mauricio, a quienes los médicos recomendaban un clima dulce. La medicina se hizo extensiva también a Chopin, que tosía mucho y estaba verdaderamente enfermo. Así Mendizábal y el matrimonio Marliani, juntamente con el Maestro Frontera de Valldemosa, les recomendaron España y concretamente Mallorca. El Maestro Frontera de Valldemosa tenía en Palma una hermana casada, que fue una de las pocas personas que aquí trató la escritora.

Decidieron, pues, el viaje a Mallorca, viajando separados hasta Perpignan. Allí se reunieron todos para embarcar en Por-Vendres para Barcelona. En la Ciudad Condal, la "Fonda de las Cuatro Naciones" les alojó por unos días.

(Continuará)

**FACILITEZ NOTRE TRAVAIL EN NOUS ENVOYANT VOTRE COTISATION**

**PARIS-BALEARES**  
 órgano oficial de  
**LES CADETS DE MAJORQUE**

**PARIS - BALEARES**  
 Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

" LES CADETS DE MAJORQUE "

Siège Social: 38 rue Cérés  
 Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:  
 Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer  
 7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS, 51.

1<sup>er</sup> Vice-Président et Délégué pour les Baléares: Juan Bonnin Serra.  
 Tel. 225763. Rue San Nicolás, 34. Palma de Mallorca.

2<sup>ème</sup> Vice-Président: Gabriel Simó, et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadl-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76  
 Tel. 94 - 89 - 55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Trésorier pour les Baléares et adjoint a la Délégation: Antonio Simó. Plaza Navegación, 44. PALMA DE MALLORCA. Tel. 23-01-58

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire,

**BULLETIN D'ADHESION**

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 25 Frs.  
 Membre donateur . . . . . 40 Frs.  
 Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les réglemens, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

**IMPRESA POLITECNICA**  
 Troncoso, 9  
 Palma de Mallorca - Baleares - España

Dépósito Legal: P M. 955 - 1965

**N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, a Mr. Jean Bonnin Serra, San Nicolás, 34 a PALMA DE MALLORCA.**

**Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!**

## PETITES ANNONCES

**A VENDRE, A MARSEILLE** - Fonds de Commerce Fruits et Primeurs - Affaire très intéressante - Grande installation - Murisserie de Bananes, Frigos - Ecrire: Etablissements "MICASAR" S.A. 134, Bld. Michelet - MARSEILLE, 8° - 13.

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 500 à 800 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4.° - **PALMA DE MALLORCA** (Espagne).

**AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE**.

**POUR RAISONS FAMILIALES: A VENDRE ou CEDER EN GERANCE** Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiciers - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de TANCARVILLE - 76 - qui transmettra.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - à - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. - Voir ou téléphoner à **Mr. Vaquer**. - 68 Avenue de la République Paris XIe. - Téléphone, 805 - 02 - 02.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne. ECRIRE à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** -45- France.

**APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER** - Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage - Ascenseur - 3 chambres - Cuisine - Salle d'eau - Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: **Abbe Joseph RIPOLL**, Curé de TANCARVILLE, 76 - France - qui transmettra.

**SE VENDE** Bar restaurant en zona turística de Sóller, con instalaciones para barbaoco.

Agencia Vich - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

**JEUNE MENAGE MAJORQUIN** - (de préférence), Sérieuses références exigées, est recherché pour gérance d'un BAR, dans Ville importante de l'EST. Affaires assurées - Bons pourcentages et pourboires. Logement et confort. Pour tous renseignements: s'adresser à **M. l'Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de TANCARVILLE, 76 qui transmettra.

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE

**DATTES - MUSCADES**  
**FIGUES - FRUITS SECS**  
**PRUNEAUX de CALIFORNIE**

**MICASAR**  
**JAR**

**LA QUALITÉ des GOURMETS**

Directeur-Général: **JEAN ARBONA**

134, boulevard Michelet - 13 MARSEILLE (8°) - 13  
Société Anonyme au Capital de 2.500.000 Francs

77-56-37

TEL.: 77-27-95

77-81-90

Telegrammes:

**MICASAR**

Marseille 13



**COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.**  
**SERVICIO CON BALEARES**

Alcalá, 53 - MADRID Via Laytana, 3 - BARCELONA Muelle Viejo, s/n - PALMA

## Verano 1970

Julio - Agosto - Septiembre

BARCELONA - PALMA

Salidas de Barcelona o Palma  
Diario a las 24,00 h.  
Lunes, Martes, Miércoles, Viernes,  
Sábado a las 12,00 h.

BARCELONA - IBIZA

Salidas de Barcelona  
Lunes, Miércoles, Viernes  
a las 20,00 h.  
Sábados a las 24,00 h.

Salidas de Ibiza  
Martes, Jueves, Domingos,  
a las 20,00 h.  
Sábados a las 10,00 h.

BARCELONA - MAHON

Salidas de Barcelona  
Lunes, Miércoles Viernes,  
a las 21,00 h.  
Martes, Jueves, Sábados.  
a las 19,00 h.

Salidas de Mahón  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 19,00 h.  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 21,00 h.

VALENCIA - PALMA

Salidas de Valencia  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 21,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.  
Domingos a las 23,00 h.

Salidas de Palma  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 20,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.  
Domingos a las 23,00 h.

VALENCIA - IBIZA

Salidas de Valencia  
Jueves a las 21,00 h.  
Domingos a las 24,00 h.

Salidas de Ibiza  
Miércoles a las 21,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.

ALICANTE - PALMA

Salidas de Alicante  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 19,00 h.

Salidas de Palma  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 19,00 h.

ALICANTE - IBIZA

Salidas de Alicante  
Martes, Sábados, a las 21,00 h.

Salidas de Ibiza  
Lunes, Viernes, a las 21,00 h.

PALMA - IBIZA

Salidas de Palma  
Lunes, Martes, Miércoles, Jueves,  
Viernes, Salidas a las 12,00 h.

Salidas de Ibiza  
Lunes, Martes, Miércoles, Jueves,  
Viernes, Sábados, a las 24,00 h.

PALMA - MAHON

Salidas de Palma  
Martes, Domingos, a las 22,00 h.

Salidas de Mahón  
Lunes, Jueves, a las 22,00 h.

PALMA - CIUDADELA

Salidas de Palma  
Viernes a las 22,00 h.

Salidas de Ciudadela  
Miércoles a las 22,00 h.

PALMA - CABRERA

Salidas de Palma  
Viernes a las 9,00 h.

Salidas de Cabrera  
Viernes a las 16,00 h.

MAHON - ALCUDIA

Salidas de Mahón  
Miércoles a las 12,00 h.

Salidas de Alcudia  
Jueves a las 12,00 h.

CIUDADELA - ALCUDIA

Salidas de Ciudadela  
Martes, Sábados a las 14,00 h.

Salidas de Alcudia  
Lunes, Miércoles a las 12,00 h.